

РАЗДЕЛ D.

**ИЗБРАННЫЕ ОТРЫВКИ
ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
РАВА КУКА**

ГЛАВА D-1

«АРФИЛЕЙ ТОҺАР»
(избранные отрывки)

Оглавление

- Предисловие редактора перевода.
- §1/стр.1. Подобно тому, как мы обязаны исправлять наши неправильные мысли и качества
- §2/стр.1. «Дерзость периода начала мессианского процесса появилась потому»
- §3/стр.1. Истинная суть «изучения Торы ради нее самой»
- §4/стр.2. Во многих ситуациях, являющихся причиной для огорчения
- §5/стр.2. Два уровня Божественного Провидения
- §13/стр.6. Исправление (*Тикун*) государства как «целого»
- §15/стр.8. Любовь к Израилю ... не являются исключительно неформальными эмоциональными побуждениями – см в разделе D-8
- §21/стр.11. Душа «еврейских преступников» эпохи начала мессианского процесса
- §22/стр.12. Чем больше человек любит людей
- §26/стр.13. О знании высших идей неуместно спрашивать: «А откуда известно это?»
- § 27/стр.14. Бренность как часть вечности
- §30/стр.15. Временами, [когда] существует необходимость преступить слова Торы
- §33/стр.16. Праведники на самом деле должны быть людьми, связанными с естественной природой
- §43/стр.19. Инстинкт действует быстрее и точнее, чем рассудок
- §65-66/стр.27. Подобно тому, как в жизни высших праведников нет места «просто действиям».../В период начала мессианского процесса всякий, кто соединяет
- §67/стр. 27. Мудрецы Торы совершенствуются посредством простолюдинов
- §68/стр.28. «Заусенцы», которые имеются в понимании Божественного
- §76/стр.31. Я люблю все мироздание
- §84/стр.34. Также и в этом мире удаляться от жизни дефектной и продвигаться к жизни полной
- §92/стр.36. Понимание Божественности на уровне *Зеир Антин* и на уровне *Арих Антин*
- §97/стр. 38. Когда человек совершает грех, он находится в мире разделения
- §107-108/стр. 41. «Дерзость...» – это ослабление Божественного света для исправления сосудов.../Без этого не могут проявиться тайны Торы
- §111/стр.42. Восприятие любви должно развиваться

- §112/стр.43. Наряду с наличием прилежных ученых, необходимо
- §120/стр.45. По сравнению с высшей Божественной истиной нет разницы между «изображающей верой» и атеизмом
- §126/стр. 47. Если степень образованности в духовных вопросах мала
- §128/стр.47. Следует стремиться быть соединенным со всем обществом Израиля
- §129/стр.47. Великая душа жаждет распространиться на все
- §133/стр.49. Мораль не устоит без своего источника
- §139/стр. 51. В личной индивидуальности каждого есть нечто более возвышенное, чем есть в обществе
- §141-142/стр. 51 Наше временное бытие есть лишь отдельная искра от бытия вечности
- § 163/стр. 59. Праведники теряют свой уровень, когда оставляют категорию высшей милости
- § 176/стр. 62. Суть «слушания голоса Бога» состоит в чуткости к процессам жизни
- §184/стр.65. Когда думают о вещах Божественных, то иногда в направлении отрицания жизни этого мира
- §186/стр.66. Бывают ситуации, когда человек не в состоянии заниматься никаким действием этого мира
- §188/стр.67. Возвысить обыденные вещи невозможно иначе, как раскрывая тайны Торы
- § 190/стр.67. Из-за мелкости веры некоторым представляется
- § 191/стр.68. Исправления мира, которые обычно не могут быть сделаны праведниками
- §247/стр. 86. Восстание против духовности будет в Стране Израиля
- § 283/стр.101 Суть главного спора в наше время – см. в разделе D-8
- § 287/стр. 105. Вера, с которой разум не может согласиться, пробуждает в человеке гнев и жестокость
- § 290/стр. 107. Когда искренне смотрят на хорошую сторону ближнего

ПЕРВЫЙ ДНЕВНИК

- § 75. Запрещено богобоязненности отодвигать естественную мораль
- § 476. Свежий дух атеизма

ТРЕТИЙ ДНЕВНИК

- §24 В поисках собственного Я
- §63. Три ступеньки, на которые еврейский народ должен подняться
- §176. Когда дух свободы получает гражданство в мире

Предисловие редактора перевода

О названии книги

Буквальный перевод названия книги «Арфилей Тоһар» – «Облака (Туманы) чистоты/сияния»; имеется в виду облако, которое покрывало вершину горы Синай, когда Моисей поднялся туда для получения Торы (Исход 20:17-18); это выражение используется также и в молитвеннике (Мусаф Рош ha-Шана) как напоминание о Даровании Торы: «и Ты явился нам *из облаков сияния*»

Слово *Тоһар* (букв. «чистота») родственно словам *Зоһар* («сияние»), *Цоһар* («источник сияния»), *Цоһораим* («полдень»), так что *Тоһар* – это «сияющая чистота». Таким образом, название книги можно было бы перевести как «Облака Сияния» или же «Затуманенный свет».

Смысл такого названия состоит в том, что на уровне высших идей, которым посвящена эта книга, невозможно четкое и формализованное описание; понятия неизбежно «расплываются», и поэтому «высший свет» в нашем восприятии сегодня (впрочем, как и в восприятии еврейского народа когда-то, при получении Торы на горе Синай) поневоле «затуманен».

История книги «Арфилей Тоһар»

Материал, вошедший в «Арфилей Тоһар», был записан равом Куком как часть его философского дневника в Яффо, с 1904 по 1914 г.

Текст писался сразу набело, без поправок и исправлений и никогда не редактировался. Весной 1914 г. р.Кук передал рукопись в печать и написал своему сыну, раву Цви-Иехуде Куку (который в этот момент был в отъезде в Европе) письмо, где сообщал, что он «*хочет издать книгу в таком виде, в каком она спонтанно вышла из под его пера*», чтобы она оставалась горячей и живой и чтобы именно в таком виде ее читали и понимали.

Летом 1914г., когда р.Кук уехал в Европу на конференцию «Агудат Исраэль», началась Первая мировая война, так что р.Кук не мог вернуться в Страну вплоть до 1919 г. Из книги тем временем успели напечатать около двух третей, но из-за войны ее печатание приостановилось. Таким образом, первое (частичное) издание «Арфилей Тоһар» 1914 г. сегодня является библиографической редкостью, и в своем исходном виде книга почти не была известна.

¹ Фотографию одной из страниц рукописи Арфилей Тоһар см. выше, на стр. 37.

Многие отрывки из «Арфилей Тоһар» (как и других частей философского дневника р. Кука) вошли в сборники «Орот» и «Орот һа-Кодеш», но сама книга целиком долгое время не переиздавалась.

Только к 1983 г. р.Цви-Иехуда разрешил переиздать книгу. В этом втором издании было сделано небольшое количество правок, призванных смягчить некоторые наиболее резкие и радикальные высказывания рава Кука, – чтобы неподготовленные читатели не сделали бы слишком далеко идущих выводов из своего неправильного понимания текста. (Эта опасность – ввиду которой полное издание книги столь долго откладывалось – существует, конечно, и сегодня.) По выходе издания 1983 г. некоторые исследователи р.Кука сравнили его с первым изданием 1914 г. и обнаружили эти правки.

В конце концов, в 1994 г. исходные оригинальные рукописи всего философского дневника р.Кука вышли в свет в полном виде, с восстановлением всех купюр под названием «Шмона Квацим» («Восемь Дневников», в 3 томах; Второй Дневник этого сборника составляют «Арфилей Тоһар»). Это издание при выходе в свет было мгновенно раскуплено, и несколько лет его невозможно было достать – настолько, что имелись в продаже даже его «самиздатовские» ксерокопии.

В 2002 г. вышло еще одно издание «Шмона Квацим» (в 2 томах), которое сегодня можно приобрести.

Перевод

Перевод отрывков из «Арфилей Тоһар» представляет собой, конечно, очень непростую задачу. Наш перевод не является буквальным, мы стремились, скорее, передать смысл отрывков в рамках учения р. Кука в целом. Когда мы не могли подобрать подходящий термин по-русски, мы давали (иногда в скобках) несколько вариантов перевода. В круглых скобках мы добавили также некоторые пояснения по ходу перевода, а в квадратных (иногда) - изменения и добавления, сделанные редактором ивритского издания 1983 г. Все примечания и комментарии сделаны переводчиками и редакторами перевода.

В издании «Шмона Квацим» (в отличие от изданий 1914 или 1983 г.) все отрывки пронумерованы редактором. В нашем переводе мы даем нумерацию отрывков по изданию «Шмона Квацим» (*Ковец Бет* – «Второй Дневник»), указывая также номер страницы по более распространенному изданию 1983 г.

Мы надеемся, что эти тексты дадут пищу собственным размышлениям читателей и будут служить для них стимулом к дальнейшему изучению текстов р. Кука.

В переводе отрывков и их последующем редактировании принимали участие Зеев Дашевский, Леви Китросский, Меир Левинов, Гершон Левицкий, Хаим Левицкий, Соня Гуткина, Ицхак Стрешинский. Общая редакция: Пинхас Полонский.

Вводное замечание:

Отрывок из Талмуда (Сота 49 б) о «начале времени Машиаха»

Одним из важнейших вопросов, рассматриваемых равом Куком, является вопрос о восприятии сионистского движения, еврейского заселения и освоения Страны Израиля как «начала Мессиянского процесса» (*иквета де-Мешиха*) – и, в связи с этим, религиозного анализа таких сопровождавших еврейскую жизнь начала XX века явлений, как массовый отход от соблюдения заповедей, потеря общественного интереса к традиционному религиозному и талмудическому дискурсу, распространение «современных», во многом противостоящих иудаизму, этических, естественнонаучных, социальных учений. Религиозный анализ, проводимый р. Куком, связывает современную ему еврейскую ситуацию со знаменитым отрывком из Талмуда (Сота 49 б), описывающим «начало времени Машиаха». Вот этот отрывок:

בעקבות משיחא חוצפא יסגא, ויוקר יאמיר. הגפן תתן פריה והיין ביוקר, ומלכות תהפך למינות, ואין תוכחת. בית וועד יהיה לזנות, והגליל יחרב והגבלן ישום, ואנשי הגבול יסובבו מעיר לעיר ולא יחוננו. וחכמות סופרים תסרח, ויראי חטא ימאסו, והאמת תהא נעדרת. נערים פני זקנים ילבינו, זקנים יעמדו מפני קטנים, בן מנוול אב, בת קמה באמה, כלה בחמותה, אויבי איש אנשי ביתו. פני הדור כפני הכלב, הבן אינו מתבייש מאביו. ועל מה יש לנו להשען – על אבינו שבשמים.

Перевод и пояснения

В начале времен Машиаха [это выражение можно понимать как «начало мессиянского процесса» или как «время перед приходом Машиаха»]

увеличится дерзость [«хуцпа» – дерзость, нахальство, наглость];

и возрастет важность [богатство, дороговизна, почет];

урожая винограда [в Стране Израиля] **будет в достатке, но вино - весьма дорого.**

Государство превратится в еретика [т.е. еврейская власть в Стране Израиля будет проводить политику, противоречащую подходу иудаизма]

и этому не будет увещевания [«Не будет достойных увещевателей, и увещевания не будут услышаны»].

Дом общественного собрания превратится в вертеп разврата,

Галилея будет разрушена, и граница опустошена

Жители пограничных мест [букв. «люди границы»] **будут скитаться из города в город, и нет у них пристанища.**

Мудрость книжников протухнет; и «боящиеся греха» будут презираемы.

Истина пропадет [или «разбредется по разным стадам»].

Молодежь будет оскорблять старцев; старшие вынуждены будут вставать перед младшими; сын будет оскорблять отца, дочь восстает против матери, невестка против свекрови.

Врагами человека станут домашние его; и лицо поколения – как лицо собаки [лает и кусается], **сын не стыдится отца.**

Так на кого же мы сможем [в такой ситуации] **надеяться?!**

– Только на Отца нашего Небесного!

Рав Кук понимает этот отрывок не только как «общее ощущение трагичности родовых мук прихода Машиаха», но и как детальное описание ситуации, соответствующее сегодняшнему дню. Ссылки на этот отрывок мы находим, например, в приведенных ниже §§ 2, 21, 68, 107, 188, 247 и в других местах. См. об этом также статью р. Фильбера в разделе E.

§1/стр. 1

***Подобно тому, как мы обязаны исправлять наши
неправильные мысли и качества***

Подобно тому, как мы обязаны исправлять наши неправильные¹ мысли и качества,

т.е. такие, в которых зло и уродство заметно преобладают, чтобы очистить их и «вознести» их до их глубочайшего источника, корнящегося в святости, и тогда становится видно, что эти мысли и качества в основе своей являются мыслями возвышенными и качествами положительными², –

Точно также мы должны исправлять и поднимать те мысли, которые являются «кашерными» (допустимыми)³, но находящимися при этом на низших ступенях духовности,

так что зло и хаос соединяются⁴ с ними, хоть эти мысли и обращены к Святости.

Следует исправлять и поднимать их, чтобы они могли соответствовать вершине идеальности высших миров,

כשם שצריכים להעלות את המחשבות והמידות הנפולות,

שהרע והכיעור ניכר בהן, למקור שרשן בקודש, שאז רואים שהן הינן באמת מחשבות נשגבות ומידות טובות,

כן צריך לרומם את המחשבות שהן כשרות, אלא שהן עומדות בתחתית המדרגה,

שהרע והתוהו מחובר עימן אף על פי שהן פונות לקדושה,

אל רום המעלה של האצילות האידיאלית,

¹ Букв. «искривленные», «падшие».

² Таким образом, даже те наши мысли и качества, которые представляются нам «плохими», «отрицательными», имеют исходный источник в силах святости и добра, т.е. «корень» их на самом деле положителен. И нужно «поднять их до их корня», т.е. развить в этих мыслях и качествах уже существующее в них положительное начало. И тогда становится видно, что «зло в них преобладает» только на внешнем уровне, а святость и добро присутствуют, но лишь неправильно используются. Эти мысли и качества поэтому не «плохие», но лишь «искривленные», «падшие». Изложенная здесь идея – «перенаправление на добро (а не подавление) тех душевных сил, которые (сегодня) используются во зло» – является классической в иудаизме.

³ Т.е. даже то, что кашерно, допустимо – совсем еще не является при этом идеальным, и тоже должно быть исправлено и «поднято».

⁴ Т.е. в этих мыслях и качествах, – при том, что в целом они направлены к святости, – присутствует все же определенный элемент зла и хаоса, хотя и не настолько сильно, как в упомянутых выше «искривленных» (=некашерных) мыслях и качествах.

что есть направление их лишь к абсолютному добру (для всего мироздания) и к абсолютной прямоте.

Следует поднимать их к высшему миру, в котором чистая святость царит во всей силе своей.⁵

שהיא מכוונת רק אל הטוב הגמור
והישרנות המוחלטת,

עד שההתרומוות הולכת וגדילה
עד העולם העליון, שהקודש הטהור
מושל בו בגבורתו.

⁵ Этот первый отрывок, являющийся как бы предисловием к книге, говорит о том, что просто «кашерного» уровня мыслей, понимания и действий (который, возможно, был достаточен для предыдущих поколений) сегодня уже недостаточно, и что «кашерное» должно быть «улучшено» – до такой степени, чтобы оно было направлено к абсолютному добру, т.е. к добру для всего мироздания. Именно тому, как продвинуть «кашерность» в сторону «идеальности» – и посвящена, в целом, вся книга «Арфилей Tohar». См. также ниже §184.

* —————

§2/стр. 1

«Дерзость периода начала мессианского процесса»

«Хуцпа (дерзость) периода начала мессианского процесса»¹ появилась потому,

что мир уже созрел для того, чтобы требовать понимания единства и связи всех частных (деталей заповедей) с общим целым (принципами и ценностями);

החוצפה דעקבתא דמשיחא באה,
מפני שהעולם הוכשר כבר עד כדי
לתבוע את ההבנה, איך כל הפרטים
הם מקושרים עם הכלל,

¹ Термин «Хуцпа (дерзость) периода начала мессианского процесса» является указанием на слова Талмуда (Сота 49б), где сказано: «в начале мессианского процесса возрастет в людях хуцпа». Термин хуцпа в разных случаях может переводиться как «дерзость», «нахальство», «наглость»; но здесь он все же имеет скорее положительную, нежели отрицательную коннотацию (т.е. это больше «дерзость» – способность не пасовать перед трудностями и с непокорностью, безрассудством и решительностью добиваться определенных целей – чем «наглость», выражающаяся в способности без стыда совершать зазорные поступки).

Именно термин хуцпа использовался в сионистском лексиконе для того, чтобы подчеркнуть свободный, смелый и первопроходческий характер первых сионистских поселенцев в Стране Израила и их психологическое превосходство над «галутным евреем». Рав Кук, который отождествлял современный ему сионизм с началом мессианского процесса (вследствие чего высказывание Талмуда о «возрастании хуцпа» явно коррелировало с психологическим самоопределением сионистов-первопроходцев), использует этот термин для описания «дерзкого» отхода основоположников сионизма от религии. См. также ниже §68 и §107.

и если некие частные детали не связаны с общим целым, то это не может удовлетворить сознание².

И если бы изучение Торы находилось на таком уровне, который давал бы душе возможность духовно расти, так чтобы приходиться к пониманию должной связи частных с общими духовными принципами,

тогда *Тшува*³ и исправление мира (*Тикун Олам*) уже могли бы реализоваться.

Но вследствие нерадивости (халатности) в изучении Торы, так не получилось,

ואין פרט בלתי מקושר עם הגודל הכללי יכול להניח את הדעת.

ואם היה העולם עוסק באורה של תורה במידה זו, שתתגדל הנשמה הרוחנית עד כדי הכרת הקישור הראוי של הפרטים עם הכללים, הרוחניים,

היתה התשובה ותיקון העולם יוצאה אל הפועל.

אבל כיון שההתרשלות גרמה,

² Рав Кук говорит здесь как об общем положении вещей в современной культуре мышления (которая проявляется в науке, идеологии, философии, социальных идеях и т.д.), так и о проекции этого состояния на религию. Мир сегодня достаточно развился, продвинулся, созрел до такой степени, что человеку нужна общая картина в целом (такова, например, современная научная парадигма или общая физическая картина мира, в которой все детали являются следствием общих законов, и человечество стремится именно к нахождению этих общих законов), и современный разум не терпит таких представлений, в которых отдельные детали существуют как бы сами по себе и не связаны с общими принципами. (См. также гл. С-10, §10,11 и гл. С-12, §18.)

Такое современное положение вещей является в принципе положительным («мир созрел») и продвигает человечество; но у него есть и отрицательные, «побочные» эффекты. В соответствии с таким подходом у представителей современного секулярного общества взгляды в области религии таковы, что они поддерживают, в основном, главные «ценности» и «идеалы», отвергая при этом «детали», которые кажутся им несвязанными с целями. Например, признавая важной идею Субботы как еженедельного отдыха и даже превознося древнюю еврейскую религию, провозгласившую идеал «еженедельного выходного дня», они отвергают конкретные «детальные» запреты «субботних работ», поскольку не видят, как эти законы связаны с принципами «еженедельного отдыха». Или, например, восторгаясь «моральной справедливостью, провозглашенной пророками древнего Израиля», они при этом отвергают увещевания пророков к конкретному соблюдению заповедей, т.к. это представляется им «детальными, несвязанными с общими идеями и идеалами» и т.д.

А поскольку секулярный сионизм, современный раву Куку, рассматривает многие заповеди иудаизма как частности, не связанные с общими идеалами,— то он отвергает соблюдение этих заповедей.

³ Тшува – раскаяние, возвращение, исправление грехов и недостатков, возвышение мира к Богу.

и внутренний свет Торы, наполненный самостоятельной святостью (которая показывает связь деталей с целым), не проявился в мире на должном уровне.

Поэтому появилось в обществе требование организовать жизнь на таких (нерелигиозных) основах, чтобы все частности ясно следовали из общих принципов,

в то время как в области изучения Торы подобная связь еще не была проявлена, и дорога к ее пониманию еще не была проложена,

и из-за этого и возникло ужасное разрушение (т.е. отход людей от Торы)⁴.

И поэтому для исправления ситуации мы должны воспользоваться высшим лекарством⁵,

которое состоит в придании дополнительной силы духовным способностям⁶ до того состояния, когда возможность осознать связь всех религиозных действий и деталей с высшими духовными принципами и ценностями станет делом, понятным в рамках возможностей и ощущений среднего человека⁷.

שאור תורה פנימית, הטעון רומות
וקדושה עצמית, לא הופיע בעולם
כראוי,

באה התביעה של סידור חיים כאלה
שהפרטים יהיו מובנים במובן
הכלל,

בזמן כזה שהגמר של גילוי האור
וסלילת הדרך להבנה זו עדיין לא
בא,

ומזה באה ההריסה הנוראה.

ואנו מוכרחים להשתמש בהתרופה
העליונה,

שהיא הוספת כח בהכשרון הרוחני,
עד אשר הדרך איך להבין ולשער
את הקישור של כל עניני הדיעות
והמעשים התוריים עם הכלל היותר
עליון, יהיה דבר המובן והמוצע
בדרך ישרה על פי הרגשת הנפשות
השכיחות.

⁴ Иными словами, отход от религии в конце XIX – начале XX века связан не с «падением духовного уровня еврейского народа» (как утверждали многие представители религиозного истеблишмента), но, наоборот, – с повышением требовательности людей к духовным системам, с требованием ясного осознания связи деталей с общими духовными принципами. При этом, в мире изучения Торы подобного интеллектуального продвижения в тот период не происходило. Итак, общественное сознание требовало продвинутого и углубленного понимания, а современному ему миру Торы не было что ответить или противопоставить этому – отсюда и «великое разрушение».

⁵ Т.е. «низшее лекарство» (просто призыв к соблюдению заповедей, к возвращению в тот иудаизм, который существовал ранее и из которого эти люди ушли) – уже не сможет помочь.

⁶ Развивая в людях духовную интуицию и поднимая уровень изучения Торы.

⁷ Т.е. пока все это не будет понято и очевидно каждому среднему, обычному человеку.

Именно тогда вновь проявится в мире сила духовной жизни, в действиях и в помыслах, и «всеобщая Тшува»⁸ начнет приносить свои плоды.

ואז ישוב כח החיים הרוחניים, במעשה ובדיעה, להופיע בעולם, ותשובה כללית תחל ליתן את פריה.

⁸ «Всеобщая тшува» – общее восхождение мира к Богу.

* —————

§3/стр. 1

Истинная суть «изучения Торы ради нее самой»

Истинная суть «изучения Торы ради нее самой»

реализуется лишь посредством развития (для мира) такого ее понимания и сопутствующего ему ощущения,

которое прояснило бы, каким образом все детали Торы являются единым проявлением Святости, и каким образом свет общих идеалов, который наполняет жизнью все мироздание, проявляется во всех этих деталях и частностях¹.

עיקר לימוד תורה לשמה אי אפשר לבוא,

כי אם על ידי הכשר זה של ההבנה, וההרגשה הבאה עימה,

איך כל פרטי תורה חביבים חיבת קודש,

ואיך האור הכללי, המלא חיים ומביא חיים לעולם, מתפלש הוא בכל הפרטים כולם.

¹ Обычно мы понимаем термин «изучение Торы ради нее самой» (а еврейская традиция подчеркивает важность именно такого изучения Торы) как «изучение Торы само по себе», просто учебу без прагматической выгоды, учение ради собственно процесса учения. Рав Кук придает здесь этому термину новое звучание: а именно, это «изучение Торы ради самой Торы», ради ее восстановления и углубления (а не ради «процесса учения»), и это есть изучение того, как все частности и детали заповедей связаны с общими принципами. Подобное изучение, как указано в предыдущем отрывке, необходимо для исправления нашего поколения и приведения его к Тшuve.

Дополнительное замечание: о связи отрывков 1, 2 и 3:

Подобно тому, как недостаточно просто «кашерного» и надо возвысить его к высшей святости, так же недостаточно и обычного изучения Торы как просто суммы законов и правил (и даже более того: поскольку изучение Торы находилось именно на таком уровне, то это и привело к разрушению); и требуется «возвысить» изучение Торы до уровня проявления смысла деталей и их связи с общими ценностями. Именно об этом говорится в отрывке 3.

§4/стр.2

Во многих ситуациях, являющихся причиной для огорчения

Во многих ситуациях, являющихся причиной для огорчения,

следует преодолевать это огорчение посредством радости, связанной с соблюдением заповедей,

ибо именно в этом состоит тот постоянный источник радости, который подобает Израилю, вследствие постоянно пребывающего на Израиле Божественного Света ¹.

Одной из причин для огорчения является то, что люди зачастую склонны к грубым (материальным) удовольствиям,

вследствие чего душа человека погружается во тьму², и сама приходит в уныние от собственной деградации.

(Однако не следует поддаваться такому унынию, а наоборот) – и необходимо обратить это сильное огорчение в радость

(а для этого необходимо осознать то, что будет происходить на следующем этапе), ибо при возвышении души и преодолении ею «бремени изгнания», которое над ней возоблададо³, –

¹ Когда мы смотрим на окружающий мир, то видим немало явлений, которые нас огорчают. И во многих ситуациях это чувство огорчения должно быть преодолено «радостью, связанной с заповедями» – т.е. посредством не просто веселья и радости, но пониманием того, что данная огорчительная ситуация является основой и отправной точкой для дальнейшего продвижения, для реализации Израилем заповедей Бога, ибо именно к этому призван Израиль: вносить в мир Божественный свет через реализацию заповедей.

² Т.е. душа перестает видеть и различать Божественный свет; человек погрязает исключительно в материальном.

³ Возвышение души к высшим мирам есть реализация заповеди «возвращения» – *Тшува*. В учении рава Кука концепция *Тшува* не сводится лишь к исправлению преступлений и нарушений, но относится также и к поднятию мира на более высокий уровень: поскольку в процессе своего сотворения мир отходит от Бога, то он должен «вернуться» к Нему; и, таким образом, глобальная *Тшува* является исходной заповедью, она есть «духовное поднятие мира к Богу». Уход души в материальность есть «отдаление», а потому возвращение души из этого изгнания (*галута*) также является *Тшува*.

כמה סיבות ישנן לעיצבון,

ועל כולן צריכים להתגבר בשמחה של מצוה,

שהיא שמחה תדירית הראויה לישראל, מצד אור הרוחני ששורה בהם תמיד.

הסיבה האחת היא נטייה מעשית להנאה גסה,

שהנשמה נמשכת על ידה למקום החושך, והיא מתעצבת על ירידתה. וראוי להפוך יגון עצום זה לששון,

вместе с ней громадный поток радости поднимется от нижних миров к высшим,

и чистое возвышенное содержание станет гораздо более богатым в своей духовности⁴.

כי בעלייתה של הנשמה מתוך עול
הגלות שגבר עליה,

הרי זרם גדול של שמחה עולה מלמטה
למעלה, והתוכן האצילי הטהור נעשה
יותר עשיר ברוחניותו

⁴ Иными словами, сама по себе чистая духовность, оторванная от материальной реализации, не обладает «полнокровием», – т.е. она чиста, но бледна и немощна. Когда же душа спускается в миры более низкие, материальные, то хоть этот факт и огорчителен, но зато душа набирается в них полнокровия и полноценности, она становится эмоционально и экзистенциально богаче, и при возвращении своем в мир горний обогашает его; а в этом и состоит радость. Сегодняшнее «падение души» есть основа для будущего возвышения, поднимающего богатство содержания, и поэтому радоваться надо уже даже и сейчас от осознания будущего возвышения души и всего мира вместе с ней.

Дополнительное замечание о связи этого отрывка с предыдущим:

Когда старая концепция Торы (не дававшая чувства связи деталей с целым) перестает работать, то душа (как индивидуальная, так и общенациональная) погружается во тьму материального, ибо хотя бы в этой «низшей» области она может наблюдать связь деталей с общими ценностными идеями. Телу индивидуума и телу народа хочется получать материальные удовольствия, и оно погружается в них; душа же созерцает этот процесс и огорчается. Преодолевать это огорчение нужно не отрицанием материальности, а пониманием того, что это «опускание», погружение является в историческом плане объективно необходимым (и, хотя, конечно, ты сам не должен способствовать этому опусканию, но следует понимать, что мир так устроен). Огорчение от спуска, от погружения в материальность надо преодолевать пониманием объективно исторической необходимости этого процесса, и радостью от осознания того, что в дальнейшем – с помощью того, что жизнь станет более «полнокровной», – мы сможем подняться на более высокий уровень. (Следует особо отметить, что речь здесь идет не об «опускании в грехи», в нарушение заповедей, – а об «опускании в материальность», в захваченность мирскими удовольствиями.) Все сказанное относится, конечно, как к индивидуальной, так и к общенациональной ситуации.

* —————

§5/стр. 2

Два уровня Божественного Провидения

(Следует выделять и отличать два уровня Божественного управления, Провидения, действующего в Мироздании.)

ההנהגה האלהית, המקושרת עם
היחס המוסרי, בין באישים פרטיים
בין בלאומים ובכללים,

Первый – это Божественное управление миром, связанное с нравственным законом¹, проявляющемся как на индивидуальном, так и на общественном и общенациональном уровне; оно является проявлением моральной природы Мироздания² и персонафицировано Божественным Именем *Элохим*³.

Однако над этим «Провидением в рамках морального Закона» находится более высокий Провиденциальный уровень,

а именно – Божественный Скрытый Выбор, осуществляемый Всевышним не по нормам открытого морального содержания, но в соответствии с высшими идеалами Провидения⁴.

И этот Выбор выше тех условий, в которых Мироздание находится сейчас⁵.

Те отблески, которые приходят и распространяются от этого сияния (т.е. от осуществления «Скрытого Выбора»), – они являются внутренней душой всего сущего;

הכל הוא המשך מן הטבע של המוסר
הכללי הנמשך בעצמיותה של ההויה,
שבשם אלהים.

אמנם למעלה מזה עומדת היא
הבחירה הכמוסה,

שאיננה על פי התוכן המוסרי
המתגלה, אלא על פי האידיאל העליון
שעל פי הצפייה העליונה,

למעלה מהתנאים שההויה נמצאת
בהם כעת.

ההזרחות שבאות מתוכן זה הם אורות
הנשמה הפנימית של כל היש,

¹ Т.е. первый уровень Провидения связан с нравственным законом, наградой за добро и наказанием за зло, – включая, конечно, аспекты раскаяния, прощения, милосердия, благодати и т.п., – т.е. всего того, что составляет в нашем представлении Божественную мораль.

² Таким образом, само Мироздание, по самой своей сути, морально; оно устроено Богом так, чтобы в нем действовал моральный закон (подробнее см. главу С-6 настоящего сборника).

³ Божественное имя *Элохим* (в Торе обычно переводится как «Бог») связывается с проявлением Бога в рамках природы и закона.

⁴ Этот выбор производится не в соответствии с балансом в рамках настоящего и прошлого (т.е. с заслугами, грехами, милосердием, благодарностью и другими понятными критериями морали), но в соответствии с целью Мироздания, т.е. с тем идеалом, который следует достичь в мире.

⁵ Если Божественное Управление первого типа (т.е. Провидение, которое основывается на морали) происходит в соответствии с тем, каков мир и каковы люди в настоящий момент, – то Божественное Управление миром второго типа (т.е. Провидение в соответствии с высшим Идеалом) основывается на цели, которую миру предстоит достичь в будущем.

и они принимают во внимание не только настоящее и прошедшее, но и будущее⁶, что выше порядка времен и их обычных форм.

И все это заключено в Тетраграмматоне⁷, в его обычном виде и в разных его формах.

והן כוללות את העבר ההווה והעתיד
למעלה מסדר זמנים וצורתם,
וכל זה כלול בשם ההויה, כסדרו
ובכל אופני צירופיו.

⁶ Т.е. «Провидение, основанное на достижении идеала», принимает во внимание не только прошлое и настоящее (т.е. причину), но и будущее (т.е. цель). Чтобы будущее мира было таким, каким Бог хочет его достичь, для этого в настоящем происходят те или иные процессы. Провидение первого типа является причинностным (каузативным), а Провидение второго типа – целевым (телеологическим).

⁷ Тетраграмматон, Божественное Четырехбуквенное Имя (*ha-Шем*; в Торе обычно переводится как «Господь») связывается с проявлением Всевышнего как Бога Завета, своим милосердием преодолевающего Закон и находящегося в высшей, надприродной связи с человеком.

Связь с предыдущим отрывком:

Ранее говорилось, что те явления, которые сегодня являются причиной для огорчения, в будущем могут стать основой для развития и радости. Огорчение, связанное с текущим состоянием, следует преодолеть, рассматривая текущее состояние не изолированно, а как звено в цепи прошлого, настоящего и будущего – и тогда мы увидим, что у событий и ситуаций есть не только причина, но и цель; а это и есть способ преодоления огорчения.

— * —

§13/стр. 6

Исправление государства как «целого»

Исправление (*Тикун*)¹ государства как «целого», а также исправление телесного начала индивидуума как «частного»² принадлежат к той категории вещей, в которых присутствует наиболее возвышенная святость.

תיקון המדינה בכלל, ותיקון הגוף
בפרט,
הוא מכלל הופעת הקודש היותר
עליונה,

¹ *Тикун* – термин Каббалы, означающий «исправление миров» и приведение их в состояние, соответствующее цели Творения.

² Государство является общенациональным «телом» (подробнее см. выше, гл. B-1 §1, §3), и в этом смысле его исправление параллельно исправлению индивидуумом своего телесного начала.

А поскольку святость эта огромна, то она не может быть проявлена открыто, в виде святости явной и конкретной³.

И потому она лишь «склоняет» Божественный Свет, который «облекает ее извне»⁴.

Те аспекты, которые при этом процессе «исправления тела» проявляются как конкретные действия ради исправления государства и живущих в нем, в рамках осуществления заповедей⁵, подобны значению *Цицит*⁶;

в то время как сам общественный порядок и цивилизация подобны при этом *Талиту*⁷.

Цицит делают для нас явным тот великий потенциал святости, который скрыт во всем *Талите*⁸.

Подобным же образом и конкретные действия в вопросах выполнения заповедей и в вопросах святости, которые имеют ме-

שמפני רוב קדושתה אינה יכולה להיות מוארת בגלוי באור תכוני שיש לו צורת קודש בולטת,

אבל האור נטוי בה ועימה כשלמה.

וקצוות האצילים היוצאים מאלה, פרטים מעשיים לשם תיקון המדינה והבריאות, בתור מצוות, הרי הם כערך הציצית,

בשעה שכל התרבות ככללה היא כערך הטלית.

הציצית מביאה לידי גילוי קודש את כל האור המסותר בכל הטלית כולה מרוב גילויו והופעתו,

³ В исправлении материального «тела» (и, в частности, с исправлением государства как материального тела народа) содержится настолько высокий потенциал святости, что эта святость не может проявляться явно своими конкретными качествами, т.к. явное проявление столь большого уровня святости привело бы к тому, что она «затопила» бы все вокруг, а это вызвало бы разрушение существующего в Мироздании порядка. И поэтому эта святость должна быть скрыта, и она проявляется неявно.

⁴ Псалом 104:2.

⁵ Т.е. это те ситуации, в которых государственные структуры (или же материальное тело индивидуума) задействованы в деле исполнения конкретных, явных заповедей.

⁶ *Цицит* – заповедь привязать «кисти на краях одежды» (Числа, 15:37-41)

⁷ *Талит* – одежда с четырьмя углами, к которым привязываются кисти-цицит.

⁸ *Талит* – это «вообще одежда»; а одежда реально нужна человеку для того, чтобы укрываться от холода, правильно выглядеть и вообще для того, чтобы построить цивилизацию, через которую проявляется Божественный потенциал человека. Святость *талита* неявна; святость же кистей-цицит, которые привязываются к *талиту*, явна и открыта. Однако только существование *талита* делает возможным исполнение заповеди *цицит*; а *талит* при этом – не «техническое орудие», нужное только для *цицит*, но резервуар огромной скрытой святости, лишь часть которой проявляется через *цицит*.

Отметим, что само слово *цицит* этимологически происходит от корня, означающего «выглядывать наружу», т.е. через *цицит* «выглядывает» скрытая святость *талита*.

сто в деятельности человека по исправлению общественной и частной жизни –

они лишь проявляют свет, скрытый во всем объеме человеческой цивилизации и культуры.

Это (отдельное проявление света) действует для того, чтобы (постепенно) вывести на подобающий уровень все аспекты жизни человечества,

и показать свет жизни Вечности во всем, и даже в текущей обычной преходящей жизни⁹.

והפעולות של מצוה וקדושה
המסומנות בכללות מעשה האדם
לתיקון חייו הכלליים והפרטיים,

הן מוציאות אל הפועל את האור הגנוז
במעמקי כל סדרי התרבות

האנושית, להביא אל המקום הראוי
לו את גילויו,

ולהראות את אור חיי עולם המחיה את
הכל, אפילו את חיי השעה והרגע.

⁹ Иными словами, целью Бога при Сотворении является реализация святости в материальном мире, и поэтому во всем материальном, «телесном», заключена огромная потенциальная святость. Небольшое явное проявление этой святости (*шицит* по отношению к *талит*) мы наблюдаем тогда, когда материальное (включая тело, общество, государство, цивилизацию) дает нам возможность выполнить конкретные заповеди; но дело, в конце концов, не в этих заповедях самих по себе, а в постепенном проявлении той скрытой потенциальной святости, которая заключена в самом теле (обществе, государстве, цивилизации). Тогда «засияют светом вечности» даже дела обычной, преходящей жизни. Поэтому исправление (*тикун*) материи (в том числе тела, государства, цивилизации) обладает огромной святостью, хотя явно она и не проявляется.

*

§21/стр.11

Душа «еврейских отступников» эпохи начала мессианского процесса

Душа (*нефеш*)¹ «еврейских отступников» (*букв.* «преступников»)² эпохи начала мессианского процесса,

הנפש של פושעי ישראל שבעקבא
דמשיחא,

¹ *Нефеш*: в Каббале – внешняя, нижняя часть Божественной души человека.

² Т.е. нарушителей заповедей Торы.

тех из них, кто с любовью связал себя с проблемами еврейского народа в целом, Страны Израиля и национального возрождения³, –

душа эта более исправлена, чем души «истинно верующих», у которых нет этого преимущества самостоятельного чувства⁴ во благо национальной общности, и понимания необходимости дела построения Страны и народа.

Однако дух (*пуах*)⁵ гораздо более правилен у евреев богобоязненных и соблюдающих заповеди,

несмотря на то, что самостоятельное чувство и пробужденная этим сила действия во благо всей национальной общности не сильны в них по сравнению с первыми⁶,

у которых дух искажен и замутняет их сердца настолько, что они связываются с идеями чуждыми и делами нечистыми, которые оскверняют тело и препятствуют исправлению духа; из-за чего, соответственно, и душа их страдает от этой ушербности⁷.

³ Т.е. представителей секулярного сионизма начала 20 века; см. об этом выше, примечание к §2.

⁴ Т.е. эти истинно верующие очень сильно ориентируются на книгу и традицию, а самостоятельное чувство развито у них недостаточно.

⁵ *Пуах*: в Каббале – вторая, более возвышенная, более внутренняя (чем *нефеш*) часть Божественной души человека.

⁶ Поскольку у нерелигиозных сионистов более правильно устроена *нефеш*, внешняя часть души, то они лучше воспринимают Божественность из внешнего мира, из жизни вокруг них и из обычного хода исторического процесса (и из-за этого они и стали сионистами, т.к. «услышали» раздающийся в истории Божественный голос, зовущий их в Сион).

⁷ Т.е. душа (*нефеш*) у этих первых (нерелигиозных сионистов) исходно лучше, но подвергается сильному вредному воздействию неправильного духа, и поэтому страдает и далее постепенно портится. Однако, она все же остается лучше, чем душа у «религиозных, но не сионистов».

אותם שהם מתחברים באהבה אל עניני כלל ישראל, לארץ ישראל ולתחיית האומה,

היא יותר מתוקנת מהנפש של שלומי אמוני ישראל, שאין להם זה היתרון של ההרגשה העצמית לטובת הכלל, ובנין האומה והארץ.

אבל הרוח הוא מתוקן הרבה יותר אצל יראי ד' ושומרי תורה ומצוות,

אף על פי שההרגשה העצמית וההתעוררות של כח פעולה בעניני כלל ישראל אינם אמיצים אצלם,

ממה שהוא אצל אלו שרוח עיונים אשר בתוכם מעכר את לבם, עד כדי להתקשר בדיעות זרות ובמעשים המטמאים את הגוף ומונעים את אור הרוח מלהיתקן, וממילא סובלת גם הנפש מפגמיהם.

Исправление же ситуации придет посредством Мессианского света⁸,

и этому весьма поможет распространение учения скрытых тайн Торы и света Божественной мудрости, во всех ее формах, предназначенных для раскрытия⁹;

и именно это раскрытие сделает Израиль единым сообществом¹⁰.

Итогда, соответственно, душа (*нефеш*) богобоязненных евреев будет исправлена посредством той полноты души, которая присуща «преступникам добрым»¹¹,

реализующим добро по отношению к общенациональной общности и обладающих потенциалом материальной и духовной реализации, достигаемой в общечеловеческом познании и в чувстве¹².

והתיקון שיבוא על ידי אורו של משיח,

שיעזור לזה הרבה דבר ההתפשטות של תלמוד רזי תורה וגילויי אורות חכמת אלהים, בכל צורותיה הראויות להיגלות,

הוא שייעשו ישראל אגודה אחת,

ותתוקן הנפש של היראים שומרי תורה על ידי שלימות הנפש שבפושעים הטובים

ביחס לעניני הכלל והתקוות הגשמיות והרוחניות המושגות בהכרה והרגשה האנושית,

⁸ Мессианский свет – это тот свет, который имеет своим источником цель (приход Мессии), а не проистекает из оценки текущего состояния дел. Со стороны Мессианского света каждая группа в еврейском народе рассматривается не по своему сегодняшнему уровню, а по тому вкладу, который она вносит в будущий идеал. (См. об этом также выше, §5.)

⁹ Имеется в виду не собственно изучение Каббалы в прямом или тем более «техническом» виде (ставшее популярным в последнее время), а скорее исходящее из Каббалы внутреннее понимание процессов, происходящих сегодня с еврейским народом в целом, со Страной и с Государством Израиль. Такое «применение Каббалы для понимания исторических процессов жизни еврейского народа» есть «Тора Мессианского Избавления». (Отметим, что уже и Аризалъ в XVI веке считал, что процесс «начала Мессианского Избавления» требует «обновления Торы», и это обновление связано с более широким изучением Каббалы как важнейшей составляющей иудаизма. Однако, при этом критически важно, чтобы изучение Каббалы было интегральной частью иудаизма, а не отрывалось от него.)

¹⁰ В это единое еврейское сообщество каждая из групп будет вкладывать то положительное, что у нее есть, и воспринимать от другой группы то, чего ей самой недостает.

¹¹ Т.е. секулярным сионистам, являющимся «преступниками» (нарушителями) по отношению ко многим индивидуальным заповедям иудаизма (Суббота, кашрут и т.д.), но с «добротом» относящихся к еврейскому национальному возрождению. Поэтому р. Кук использует для их обозначения термин «добрые преступники».

¹² Т.е. прогресс, достигаемый человечеством в материальной и духовной областях, в познании (в области науки), в социальной области, в чувстве, в искусстве (безотносительно к религии) – все это тоже является реализацией духовности.

И, наоборот, дух (*руах*) отступников исправляется посредством влияния богобоязненных, соблюдающих и великих верой.

И тогда на обе эти категории евреев¹³ прольется Великий Свет, и проявление полной *Тшувы*¹⁴ придет в мир, и только тогда Израиль будет готов к *Геуле* (мессианскому Избавлению).

А высшие праведники, «обладатели высших душ» (*нешама*)¹⁵, будут сосудами соединяющими, через которые величие света души перейдет слева направо, а величие света духа – справа налево¹⁶.

И будет великая радость, «священники Твои облекутся справедливостью, а благочестивые Твои торжествовать будут»¹⁷.

И произойдет это посредством силы света Мессии¹⁸,

והרוח של הפושעים יתוקן על ידי
השפעתם של יראי ד' שומרי תורה
וגדולי אמנה,

וממילא יבוא לאלה ולא לה אור גדול,
והופעת תשובה שלימה תבוא לעולם,
ואז יהיו ישראל מוכנים לגאולה.

והצדיקים העליונים, מארי דנשמתא,
הם יהיו הצינורות המאחדים, שעל ידם
יעבור שפע אור הנפש משמאל לימין,
ושפע אור הרוח מימין לשמאל.

ותהיה השמחה גדולה מאד, כהניך
ילבשו צדק וחסידיך ירננו.

וזה יהיה בכח אורו של משיח,

¹³ Каждая из которых, при этом, способствовала исправлению другой.

¹⁴ Т.е. раскаяния, исправления, захватывающего как индивидуальные, так и общенациональные и общечеловеческие аспекты.

¹⁵ Буквально этот термин может быть понят как «Обладатели высшей божественной души», «Большой души люди». Употребленный здесь термин *нешама* означает в Каббале третий, еще более глубокий и возвышенный уровень Божественной души человека, превосходящий как *нефеш* (душа) так и *руах* (дух). Соответственно – это те, кто понимает душу как первой, так и второй группы. И они в полноте реализуют идеалы обеих групп, и поэтому являются авторитетами для каждой из них, и могут повлиять на ее представителей.

¹⁶ Т.е. «преступники хорошие», обладающие исправленной душой (*нефеш*), – это левая сторона еврейского народа; а богобоязненные Израиля, у которых правилен дух, – это его правая сторона; и посредством «высших праведников», владеющих «третьим уровнем души» (*нешама*), сможет свет исправления души придти к «несионистским богобоязненным», а свет исправления духа – к «нерелигиозным сионистам».

¹⁷ Псалом 132:9.

¹⁸ Т.е. Мессия «из будущего присылает» нам свет и тем самым помогает нам исправиться. Когда мы вглядываемся не в прошлое, а в будущее, когда мы не занимаемся оценкой заслуг и грехов разных групп евреев, но видим их будущее единство – только тогда мы можем способствовать переносу положительного влияния от одних групп евреев к другим.

который есть реализация самого царя Давида, поднимающего бремя *Тшувь*¹⁹, как сказано: «ради Давида раба твоего не отвергнется лик Мессии»²⁰.

שהוא דוד בעצמו,
שהקים עולה של תשובה. בעבור דוד
עבדך אל תשב פני משיחך.

¹⁹ Колено Иеһуды в целом, и царь Давид в особенности, известны своей особой силой *Тшувь* – исправления грехов и недостатков. Как яркий пример подобных действий в еврейской традиции воспринимаются, в частности, история Иеһуды и Тамар (Быт., гл.38) и история Давида и Бат-Шевы (1-я Шмуэля, гл. 11 – см. комментарии там, и дополнительно см. Моэд Катан 16б.) Соответственно, «Мессия, сын Давида» обладает особой силой *Тшувь*, и потому в свете его прихода разные группы евреев смогут исправиться сами и взаимно исправить друг друга.

²⁰ Псалом 132:10. Мы видим здесь дополнительный аспект, который р. Кук придает понятию «Мессия, сын Давида». Этот мессия является «сыном Давида» не только в том смысле, что он его потомок, но и в том, что он «поднимает бремя тшувь», т.е. может привести к раскаянию и исправлению все группы в еврейском народе – как нерелигиозных, так и религиозных (что, возможно, еще труднее, чем первых).

* —————

§22/стр. 12

Чем больше человек любит людей

Чем больше человек любит людей и чем доброжелательнее он приглядывается к тем, кто всеми силами своими погружен в дела этого мира и в его строительство, тем более спокоен его дух¹.

И если при этом он еще способен «смотреть ввысь», на высшую духовность и на Божественность, – он все более будет устремляться к миру Высшему,

כל מה שהאדם אוהב יותר את
הבריות, וכל מה שהוא מביט בעין
יפה על השקועים בכל כחם בעסקי
העולם הזה ובנינו, כן דעתו מתיישבת
עליו.

ואם הוא מוכשר לפנות אל על,
לרוחניות עליונה, להסתכלויות
אלהיות, יהיה מוצא את עצמו יותר
נתון לעולמו העליון,

¹ И вовсе не будет он сердиться на окружающих за то, что они погрязают в делах этого мира и его тоже затягивают в них.

и не будут ему при этом сильной помехой все насущные и рутинные дела, возложенные на человека, которые своей подражательностью (вторичностью) заставляют высшие образы².

Ведь понятно, что рутинные вещи эти создаются, в конце концов, ради него же³ всеми теми, кто находит отраду в практической деятельности⁴.

И Бен-Зома (Брахот 58а) сказал про это так: «Благословен Тот, Кто создал всех этих, чтобы они ради меня трудились».

² Всевышний – это прежде всего Творец (Быт., 1:1), и поэтому Высший, Божественный образ в человеке требует от него жизни творческой, требует созидательных усилий, раскрытия нового в себе и в мире. Те люди, которые живут только «подражательной», рутинной жизнью, грешат тем самым против Божественного образа в самих себе.

³ Ради того чтобы на базе этого в дальнейшем проявилась духовность.

⁴ Итог: человек духа проникается спокойствием от понимания того, что вся эта материальная деятельность, по сути, нужна ему и служит базисом для продвижения духа; и в результате он вовсе не будет сердиться и раздражаться от всех тех практических, обычных дел, которые его дергают со всех сторон и надоели ему безмерно.

* —————

§26/стр. 13

О знании высших идей неуместно спрашивать «А откуда известно это?»

О знании высших идей неправильно (неуместно) спрашивать «А откуда известно это?»¹

על הידיעות העליונות אין מקום לשאול מהיכן יודעים אותן.

¹ Т.е. в вопросах высших знаний (в отличие от «низших знаний», например, практической Галахи) не следует обязательно требовать, чтобы было указание на классические тексты прошлых времен: на что опирается, откуда взялось и т.д.

Ибо когда для познания этих вещей мыслитель извлекает из глубин своей души высший дух и упорядоченное хранилище связанных между собой идей – это и есть высший уровень мышления и познания.

Что же касается всех сведений, приходящих к нам посредством исследования, то они не более чем посредник в получении этого высшего знания, которое душа извлекает из своих самых потаенных глубин².

И самое подходящее средство подойти к этому высшему уровню познания – это стремление к приверженности («прилеплению» – *двекут*) к Богу изо всех сил и к логике понимания всего на основе Тайн Торы³.

² Т.е. интуитивное познание является высшим, поскольку исходит из глубины души, а всякое аналитическое познание мира – это не что иное, как способ или подготовительный этап подхода к познанию интуитивному (см. об этом подробнее в данном сборнике в гл. С-3). Вместе с тем это совсем не означает, что аналитическое познание не нужно. Наоборот, оно необходимо; но оно является лишь подготовительным этапом.

³ Изучение «внутреннего смысла Торы» (вместе с ее обычным, внешним смыслом) развивает в человеке интуицию и позволяет видеть в окружающем мире вещи, которых он ранее не замечал.

* —————

§ 27/стр. 14

Бренность как часть вечности

Свет Израиля¹ показывает, каким образом именно те устремления, которые выше всего обыч-

אורן של ישראל מראה, איך השאיפות שהן ממעל לכל העולם כולו, דוקא הן מחיות הן ומאשרות את העולם.

¹ Свет Израиля – пример Израиля; Учение Израиля, преломленное в национально-историческом опыте еврейского народа.

ного мира, – именно они оживляют и делают более богатым этот мир².

Не только для вечности вечность нужна, но также и для бренности³.

А бренность – она важна именно потому, что она есть одно из проявлений вечности⁴.

Обычный бренный мир важен, потому что он является одним из проявлений Божественной бесконечности, и свет Божественного бытия раскрывается через него⁵.

לא רק בשביל הנצחה נצח נדרש,
כי אם גם בשביל השעה.

והשעה חשובה היא בשביל שהיא
אחת מגילויי הנצח,

העולם חשוב הוא, מפני שהוא צורה
אחת מהצורות שאין להן סוף, שאור
ההויה האלהית מתגלה על ידן.

² Зачастую люди думают, что для того, чтобы жизнь была богаче и полнее, нужно заниматься делами именно этого мира и оставить в стороне «ненужные высшие устремления». Однако дело обстоит совсем наоборот; и пример Израиля показывает, что когда человек стремится к вещам, которые выше этого мира, – именно тогда эти вещи оживляют и делают более богатым, полным и полноценным все Мироздание.

³ Не следует думать, что вечность – это вещь противоположная (или тем более «враждебная») бренности. Наоборот, когда человек связан с вечностью, тогда он продвигается лучше и в области бренности.

⁴ Бренность важна не сама по себе, а потому, что вечность без нее будет не полна. Бренность – интегральная часть вечности. С одной стороны, нужно стремиться к вечности, чтобы бренность была более полноценной, а с другой стороны, бренность не является отдельной и ненужной вещью, противоположной вечности, но она является частью этой вечности.

⁵ **Итоговое замечание:** Различные религиозные концепции, описывая проблему взаимоотношения «этого мира», бренной жизни, с «тем миром», миром истинной и вечной жизни, следуют обычно одному из двух нижеследующих подходов. Первый подход рассматривает «этот мир» позитивно, но лишь как подготовку к «будущему миру», не имеющую саму по себе никакой ценности (таково обычное понимание фразы из Мишны: «Этот мир похож на прихожую, ведущую в пиршественный зал будущего мира»). Второй подход вообще смотрит на этот мир как на препятствие, которое нужно отринуть для того, чтобы достичь вечности (такой «спиритуалистический» подход обычно отвергается иудаизмом, но некоторые его вариации могут встречаться и в еврейских источниках). Рав Кук считает, что «пренебрежение материальным миром» (имеющееся, по сути, в обоих подходах, хотя гораздо более ярко выраженное во втором) в корне неверно, и что материя «мстит» за это: в виде того, что сильные души, ощущающие «духовную важность материи» (хотя сами такие люди и не произносят подобных слов) – эти люди зачастую отвергают религию, поскольку религия, уйдя в чисто «духовное» и оторвавшись от реальной почвы, теряет свою жизненность и не может удовлетворить духовные запросы таких людей. В соответствии с этим, рав Кук предлагает нам здесь третий подход: «этот мир» рассматривается как интегральная часть вечности, и тогда вечность наполняется светом временное бытие, которое обретает теперь полноценный духовно-религиозный смысл.

См. также ниже, § 141-142.

§30/стр. 15

Временами, [когда] существует необходимость преступить слова Торы

Временами, [когда]¹ существует необходимость преступить слова Торы,

и при этом нет в поколении такой личности, которая могла бы указать путь²,

тогда происходит это путем народного прорыва³.

В любом случае, для мира лучше, когда подобное случается вследствие ошибки, и в этом состоит внутренний смысл высказывания Талмуда (Шабат 148б): «лучше, чтобы нарушение заповеди произошло по ошибке, чем злоумышленно»⁴.

Только в те эпохи, когда пророчество присутствует в Израиле, возможно сделать подобное исправление (т.е. приостановить действие какой-то заповеди) путем «временного указания» (*horaat Шаа*).⁵

לפעמים [כש] יש צורך בהעברה על דברי תורה,

ואין בדור מי שיוכל להראות את הדרך,

בא הענין על ידי התפרצות.

ומכל מקום יותר טוב הוא לעולם שיבוא ענין כזה על ידי שגגה, ובזה מונח היסוד של מוטב שיהיו שוגגין ואל יהיו מזידין.

רק כשהנבואה שרויה בישראל אפשר לתקן ענין כזה על ידי הוראת שעה,

¹ Слово «когда» отсутствует в рукописи р. Кука; в издании 1983г. оно было по смыслу добавлено редактором. Это добавление, при этом, несколько «сглаживает» радикальность высказывания р.Кука.

² Т.е. сделать это в разрешенной форме, через *horaat Шаа* – указание на временную приостановку действия заповеди.

³ Стихийное народное движение, которое «прорывает ограду», т.е. нарушает религиозный закон в массовом порядке.

⁴ Если не было *horaat Шаа*, и исправление ситуации произошло путем «прорыва ограды», – то лучше, чтобы это происходило в виде спонтанного действия простых людей («посредством ошибки»), а не чтобы религиозные люди сделали это нарушение «сознательно».

⁵ Согласно Торе, у пророка (в критической исторической ситуации) есть право временно отменять какие-то из законов Торы. Классическим примером является пророк Элияху, когда он, совершив жертвоприношение на горе Кармель, а не в Храме (см. 1-ю Книгу Царей, 18:23), – устраивает этим «религиозную революцию», ибо этого требовало его время. (Вообще надо отметить, что законы Торы описывают некоторую стабильную ситуацию, когда в целом течение жизни происходит нормально. Но никакая стабильная система не может быть адекватна для любой критической ситуации, и именно для подобных случаев в Торе предусмотрена *horaat Шаа* – временная отмена пророком какой-то заповеди.)

Тогда это произойдет разрешенным путем и открыто, по указанию заповеди⁶.

Однако, поскольку свет пророчества был сокрыт, то теперь такие исправления совершаются путем спонтанного народного «прорыва ограда»⁷ [длящегося длительное время]⁸.

Это явление огорчает сердце со стороны своих внешних проявлений⁹, но при этом радует его своими внутренними аспектами¹⁰.

ואז נעשה בדרך היתר ומצוה בגלוי.

ועל ידי סתימת אור הנבואה, נעשה תיקון זה על ידי פרצה [ארוכת זמן],

שמדאבת את הלב מצד חיצוניותה, ומשמחת אותו מצד פנימיותה.

⁶ Ввиду того, что в этом случае будет исполнена «заповедь слушаться пророка», включая его «временные указания» – *horaat Шаа*.

⁷ Разрушение ограды закона и нарушение самого закона.

⁸ Слова «длящегося длительное время», имеющиеся в рукописи, были убраны редактором в издании 1983 г. как слишком резкие и радикальные.

⁹ Т.к. здесь имеется отход от соблюдения Торы и заповедей

¹⁰ Т.е. это изменение, в конце концов, является очень важным и позитивным по своей глубинной сути. «Внешнее» – это то, что есть на сегодня, «внутреннее» – это подход со стороны будущего, в аспекте того глубокого изменения существующей ситуации, которое необходимо для правильного построения будущего. В издании 1983 г. заключительные слова – для того, чтобы у читателей не возникло неправильного понимания текста – были заменены редактором на «и это явление огорчает нас как таковое, но оно радует нас тем будущим (т.е. той целью), к которому оно направлено».

* —————

§33/стр. 16

Праведники на самом деле должны быть людьми, связанными с естественной природой

Праведники на самом деле должны быть людьми, связанными с естественной природой¹,

צדיקים באמת צריכים להיות אנשים טבעיים,

¹ Т.е. неверно представление, согласно которому праведник должен быть «человеком не от мира сего». Напротив, праведники не должны быть оторваны от естественной природы и жизни, не должны быть заперты в стенах Дома Учения.

так, чтобы всякое природное свойство тела и души было частью их жизни и физического существования.

И лишь тогда они смогут, в процессе собственного поднятия, возвыситься вместе с собой и весь мир².

² Если праведник ради «погружения в Тору и в соблюдение заповедей» отгораживается от реального окружающего мира, то он не сможет возвыситься этот мир, т.е. не сможет реализовать свою Божественную задачу.

* —————

§43/стр. 19

Инстинкт действует быстрее и точнее, чем рассудок

Инстинкт¹ действует быстрее и точнее, чем рассудок.

Достоинство же человека состоит в том, что он поднимает свое постижение на высший уровень своего инстинкта, и благодаря этому его способность постижения мира приобретает точность и скорость, присущие инстинкту.

По отношению к высшему возвышенному истинные обладатели божественной веры как раз обладают очень сильным инстинктом, и все будущие носители культуры должны будут вернуться к нему².

שכל תכונות הטבע של הגוף ושל הנפש יהיו אצלם בתכונה של חיים ובריאות.

ואז הם יכולים בעילויים להעלות את העולם וכל יקומו עימם.

האינסטינקט הוא יותר מהיר ויותר מדויק מההכרה השכלית של האדם.

ומעלת האדם היא, שיעלה את כל הכרותיו למרומי הצד העליון שבאינסטינקט, שמשם לקוחה היא הדייקנות והמהירות שלו.

ביחש להנשגב העליון, בעלי אמונה אלהית באמת הם בעלי האינסטינקט היותר אמיץ, וכל בעלי התרבות עתידים לשוב אליהם.

¹ Рав Кук выделяет три уровня познания – инстинктивный, сознательный и интуитивный (надсознательный). Парадоксальным образом наиболее «низкое», базисное, инстинктивное – в чем-то сродни наиболее высокому, интуитивному. (Подробнее см. в данном сборнике гл. С-3, §3.3 – 3.6.)

² Не следует думать, что «инстинкт» – это простая, примитивная часть человека и что в процессе дальнейшего развития и прогресса она якобы будет отмирать.

Таково же положение и в сфере «средних» областей жизни – как, например, стремления к нравственности, стремления к познанию окружающего мира, стремления к построению национального Дома еврейского народа во всем его величии и т.п.; во всех этих областях наиболее культурные люди – это именно те, кто обладают более развитым инстинктом.

Вместе с тем обладатели более сильного инстинкта оказываются слабы в областях, которые требуют подсчета, точной оценки, взвешенного мнения и т.д.

Поэтому отдельные части народа должны быть вместе (и составлять единое целое), и чтобы давали они друг другу ответ знания и силу инстинкта в соответствии с тем, насколько полно наделена соответствующим свойством каждая из этих групп.

Наоборот: чтобы стать истинными носителями культуры будущего, мы должны не уходить от инстинкта и интуиции, но развивать их, уделять им особое внимание. И таково положение не только в «высших областях жизни» (стремление к Божественному), но и в «средних областях жизни» (стремление к познанию, к нравственности, к развитию материальной стороны жизни – как в индивидуальном, так и в национальном плане): наиболее выдающимися представителями в каждой из этих областей являются люди сильного инстинкта и интуиции.

מצד המגמות הבינוניות, כמו שאיפת המוסר, הדעת, הבנין הלאומי וכבודו, וכיוצא בהן, התרבותיים הינם בעלי האינסטינקט היותר חזק.

כל בעל אינסטינקט חזק רפוי הוא בדברים שהם צריכים חשבון ושיקול דעת.

ועל כן צריכים הם פלגותיה של האומה להיות מאוגדים יחד, כדי שיקבלו זה מזה הארת הדעת, ואומץ האינסטינקט, לפי ערכם של פרטי הדברים שהמניות הללו חלוקות אצלם.

§65-66/стр. 27

Подобно тому, как в жизни высших праведников нет места «просто действиям» / В период начала мессианского процесса всякий, кто соединяет

Подобно тому, как в жизни высших праведников нет места «просто действиям»¹ или бездумному времяпрепровождению,

и уровень их святости выше всякой прагматической склонности,

и уж, конечно, ясно, что они едят лишь для того, чтобы заниматься праведными делами, учить Тору, молиться и т.д. – что, вообще-то, является свойством даже и среднего человека²;

но более того: даже и сама еда, и сам разговор их, и все их движения и чувства – все это полно святости и света.

И тем более вся мудрость мира, внутренняя и внешняя, чистая и нечистая – все это раскрывается через индивидуальную сущность праведников³.

И все, что входит в круг их знания и постижения, возвышается вместе с ними⁴.

כשם שהצדיקים העליונים אין שייך אצלם דברי רשות ולא דברים בטלים,

ומדת הקדושה היא למעלה מכל מגמה,

שאין צורך לומר שאוכל כדי שיוכל ללמוד ולהתפלל ולעסוק במצוות וכיוצא בזה, שזו היא מידה בינונית,

אלא שעצם האכילה, והוא הדין הדיבור, וכל התנועות ורגשות החיים, קודש ואור הם מלאים,

קל וחומר שכל החכמות שבעולם, הפנימיות והחיצוניות, הטהורות והטמאות, הן לגבי דיدهו כולן מכוונות כוונה עצמית,

וכל מה שנכנס בחוג ידיעתם הרי הוא מתעלה בעילויים.

¹ «Просто действия» – *диврей ршут* – , т.е. такие действия, которые не связаны со святостью и не имеют статус «реализации заповедей», а просто разрешенное время-препровождение, – таким действиям, конечно, нет места в жизни «высшего праведника», вся жизнь которого связана с реализацией Божественной задачи.

² Даже тот, кто находится на уровне «среднего человека» – он ест совсем не ради того, чтобы просто получать удовольствие, но еда и удовольствие от нее необходимы ему, чтобы иметь силы заниматься праведными делами и заповедями; в то время как праведники должны быть гораздо выше этого.

³ Они (праведники) направляют все эти вещи в соответствии со своей собственной направленностью. Это касается не только «чистой», но и «нечистой мудрости», из которой праведники могут извлечь правильные вещи и направить их к святости.

⁴ Праведники, поднимаясь, возвышают все вещи, попавшие в их сферу – даже вещи нечистые.

Однако, хотя ни один человек не может подняться до этого уровня в практических действиях, поскольку Тора поставила вечные преграды всему⁵,

но в области мысли – там нет оград высотой более десяти ладоней⁶.

И там нет ни Сатана («препятствующего»), ни преткновения, и даже ангел смерти⁷ дает ему нечто (положительное).

(§66)

В период начала мессианского процесса⁸ всякий, кто соединяет устремления своего сердца со Спасением Израиля⁹, является обладателем души высшего праведника¹⁰.

И нельзя мерить его мерилом средних людей¹¹.

אמנם במעשה לא יגיע שום אדם
לידי מידה זו, שהתורה גדרה גדרות
עולמים לכל,

אבל מה שנוגע למחשבה שם אין
תחומין למעלה מעשרה,

ואין שטן ואין פגע רע, ואף מלאך
המות מסר לו דבר.

בעקבתא דמשיחא, כל המתחבר
בנטיית לבבו לתשועת ישראל הוא
בעל נשמה של צדיק עליון,

שאי אפשר למודדו במידה
בינונית.

⁵ Поскольку Тора запрещает действия, связанные с нарушением и нечистотой, то на «практическом уровне» праведник не может быть с ними связан и не может «поднять их с собой». Однако, мысль его может вмещать все, и тогда все поднимается вместе с ним.

⁶ Термин «высотой больше 10 ладоней» относится к области «типов субботних владений» (ограничивающих право переноски вещей в Субботу). Выше «уровня десяти ладоней над землей» находится «свободное пространство» – и, по ассоциации с этим, мысль, находящаяся выше десяти ладоней, может проникнуть в такие области, куда практическое действие не может войти.

⁷ Т.е. душа высшего праведника, свободная в своем исследовании всех мудростей и всех вещей, даже нечистых и даже зла смерти, – извлекает из всего нечто положительное. Высший праведник может извлечь позитивное зерно из всего, однако на уровне практическом он не может извлекать свет из нечистых вещей или вещей, которые недостижимы из-за «загородок, поставленных Торой» (т.е. запретов). Но в области мысли он может делать это. Вся мудрость в мире, чистая и нечистая, по отношению к нему перенаправляется в соответствии с его собственным «вектором»: в области мысли нет оград, и «хорошие мысли о плохом» разрешены.

⁸ Период *Иквета де-Мешиха*, с которым рав Кук отождествлял деятельность сионистского движения. См. комментарий к §2.

⁹ Т.е. с возрождением еврейского народа в стране Израиля.

¹⁰ Не сказано, что он является «высшим праведником», но что душа его «того же типа, как душа высших праведников».

¹¹ Т.е. он как бы «кандидат в клуб» высших праведников. Душа его присоединена к такому резервуару, из которого черпают настоящие силы; она обладает характером или склонностью высшего праведника; и, соответственно, «средняя мерка» ему не подходит, он способен к извлечению искр.

§67/стр. 27

Мудрецы Торы совершенствуются посредством простолюдинов

Мудрецы Торы совершенствуются посредством простолюдинов.

Ибо, хотя, конечно, свет Торы дает жизнь всему, но ведь известно также, что «Тора является смертельным ядом для тех, кто держит ее левой рукой»¹.

Изучение Торы уменьшает их силу несравненно больше, чем у людей, вообще несведущих в Торе, которые в жизни повседневной руководствуются простыми естественными решениями.

А поскольку в душе всякого человека есть некоторая доля уродства, то в соответствии с этой мерой искривленности, пусть даже самой по себе и небольшой², – пропорционально ей Тора наносит ему вред³, И в этой области ущерб оказывается несравненно большим, чем награда.

А противоядие против этого смертельного яда, примешавшегося к нему, состоит в объединении мудрецов с простыми людьми из народа.

Ибо посредством этого объединения люди из простого народа могут своим естественным прямодушием, которое не затушевывается никакими умствованиями, повлиять на мудреца.

תלמידי חכמים משתלמים על ידי עמי הארץ.

כי אף על פי שאור התורה הוא חיי כל, מכל מקום הלא היא גם כן סמא דמותא למשמאילים בה,

והיא מגרעת את כחם הרבה יותר מאילו היו חסרי תורה. והטבע הפשוט פעל עליהם בארחות חייהם.

וכאשר בכל אדם יש שמץ של כיעור, נגד זאת השמצה המועטת באמת מזיקה לו התורה, אלא שההפסד יוצא בכפלים אין קץ נגד השכר.

והרפואה הניגודית לסמא דמותא המעורב, באה על ידי ההתחברות הכללית שיש לתלמידי חכמים עם עמי הארץ מכללות האומה,

שעל ידי זה משפיעים הם האחרונים את היושר הטבעי, שלא ניטשטש כלל על ידי שום התחכמות שבעולם,

¹ См. Шабат 886. «Держать Тору левой рукой» означает излишнее усиление категории Суда; см ниже §128.

² Тора наносит вред мудрецу в соответствии с той (хоть и весьма небольшой) долей уродства, искривленности, которая изначально есть в его душе.

³ Тора, подобно «увеличительному стеклу», раздувает все стороны его души, как правильные, так и неправильные; и поэтому его душевное уродство, исходно небольшое, тоже «увеличивается», так что вред оказывается очень большим, пропорциональным изученной им Торе.

И тогда исправляется исходная доля этой смертельной отравы, становясь эликсиром жизни, и оживляя этим всю общность, что позитивно влияет также и на сам простой народ⁴.

וחזרת גם הנקודה הקטנה של סמא
דמותא להיות חוזרת לסמא דחיי.
ומחיה גם כן על ידי זה את הכלל
כולו. וגם את עמי הארץ שבו.

⁴ Таким образом, отношения между мудрецами (*талмидей хахамим*) и просто-народьем (*ам ха-ареш*) здесь обрисованы вовсе не односторонними (типа «мудрецы призваны учить и направлять простой народ»), как это обычно представляют, но амбивалентными: как мудрецы учат и продвигают простой народ, так и простой народ тоже исправляет мудрецов. Это соответствует общему подходу р. Кука, в рамках которого все группы в еврейском народе вносят свой элемент позитивного вклада в общее продвижение, и при этом каждая из групп имеет свои недостатки и должна исправляться (в частности, под воздействием других групп; см. параллельную схему выше в § 21). При этом следует отметить, что у р. Кука совершенно отсутствует (распространенное среди некоторых идеологических учений в его эпоху) преклонение перед простым народом как почти монопольным «носителем духовности» и т.п. Простые люди (как и все остальные части народа), несомненно, обладают своими достоинствами и могут позитивно повлиять на других – точно так же, как обладают они и своими немалыми недостатками, и должны сами исправлять их и учиться этому от других; соответственно, «исправление мудреца» помогает в дальнейшем духовному продвижению и «простого народа».

* —————

§68/стр.28

«Заусенцы», которые имеются в понимании Божественного

«Заусенцы»¹, которые имеются в понимании Божественного, в трепете перед Богом, в вере и во всем, что относится к ним –

эти «заусенцы» не наносят явного ощутимого вреда все то время, пока народ не должен практически исправлять свои пути и возрождать национальную общность².

הסיגים שבהבנת האלהות, היראה,
האמונה, וכל התלוי בהן,

כל זמן שאין האומה צריכה לתקן
את דרכי חייה המעשיים בכללותה,
אין ההיזק שלהם ניכר,

¹ Т.е. небольшие неправильности, неровности, зацепки. В целом, еврейские религиозные представления в Галуте верны, но они все же имеют «заусенцы», т.е. некоторые аспекты иудаизма они трактуют неправильно.

² Т.е. эти относительно небольшие неправильности и искажения в вопросах святости не приносили особого вреда в века Галута, изгнания.

Однако в наши дни, поскольку пришло время реализации национального возрождения, и свет спасения должен раскрыться реально – эти «заусенцы» немедленно начинают мешать.

И невозможно народу объединиться³ и достичь в глубинах постижения своей жизни тайны всей мощи своей и правильного представления об устройстве своей жизни,

– но только посредством полностью очищенных представлений о святости и таких дел святости, которые происходили бы от чистоты знания о Всевышнем и из высшей просветленности⁴.

И в этом причина того, что во времена начала мессианского процесса с огромной дерзостью (*хуцпа*)⁵ проявляется громадная отрицательная сила,

и эта сила отрицания выжжет все то, что слабо и уродливо в представлениях о Божественном и во всем, что связано с ними в национальной жизни⁶.

И хотя страшно видеть, как некоторые правильные вещи, заповеди и законы выкорчевываются и как будто смываются этим потоком отрицания,

אבל כיון שהגיע הזמן שהתחייה הלאומית מוכרחת לבוא, וצמיחת קרן ישועה בפועל מוכרחת להיגלות. מיד הסיגים מעכבים,

ואי אפשר לאומה שתתאגד ותשיג בעומק חייה את סוד גבורתה וציורי סידוריה,

כי אם על פי דיעות מזוככות ומעשים היוצאים מטהרתה של דעת ד' אמת בבהירות היותר עליונה.

וזאת היא הסיבה שכח שלילי גדול מתעורר בעקבא דמשיחא בחוצפא סגיאה,

ושלילה זאת תבער את כל מה שהוא חלוש ומכוער בהמושגים האלהיים והתלוי בהם בכללות האומה.

ואף על פי שנורא הדבר לראות, שכמה עניני אמת, מידות טובות ומצוות וחוקים, הולכים ונשטפים ונעקרים לכאורה על ידי זרם השלילה,

³ Т.е. обрести национальное единство, в том числе и на физическом (государственном) уровне.

⁴ А тот иудаизм, который принесен из Галута, не обладает этой чистотой и просветленностью, т.к. он содержит «заусенцы», и поэтому на его основе не удастся построить Государство.

⁵ Перефразированная цитата из Талмуда (Сота 49б), где сказано: «В начале мессианского процесса дерзость возрастет». См. выше, примечание к § 2.

⁶ Поскольку для обновления национальной жизни необходимы исключительно правильные познания Божественного, а все «заусенцы» мешают в продвижении национального возрождения – то дерзость с «дикой силой» выжигает все, что слабо и искривлено в религиозной области. Пока не было национального возрождения, все эти искривления не очень мешали. Но когда возрождение стало развиваться на практике, эти искривления стали препятствием, и «отрицательная сила» с дерзостью сносит их со своего пути.

но в любом случае, в конце концов все необходимое вырастет в силе и высшей святости из того ядра, могучего, чистого и возвышенного, до которого не доберется никакое отрицание.

И свет его «воссияет светом новым над Сионом»⁷, в высшем величии,

и будет это выше всех тех представлений, которые души усталые, физически и духовно, от долгого и изнуряющего Изгнания, могут сегодня себе представить.

מכל מקום סוף סוף שהכל יצמח
בטהרה וגבורה, בקדושה עליונה,
מהגרעין האיתן הטהור והמרומם,
שכל שלילה לא תגיע אליו,

ואורו יזרח בתור אור חדש על ציון,
בגדולה מופלאה,

למעלה מכל ציור שכחות דלים
של נפשות עייפות, עייפות חמרית,
ורוחנית של גלות ארוכה ודלולה,
יכולים לצייר.

⁷ Цитата из утренней молитвы. Рав Кук придает здесь ей смысл того, что «над обновленным Сионом» может засиять только новый свет, а «старый свет» (т.е. иудаизм Галута) не имеет достаточных сил на это.



§ 76/стр. 31

Я люблю все мироздание

Я люблю все мироздание.

Я не могу никоим образом не любить все создания и все народы¹, я жажду всей глубиной сердца торжества всего, красоты всего и исправления всего мира.

И хотя моя любовь к Израилю более пылка и более глубока², но внутренняя жажда любви распространяет свой огонь и на все остальное Мироздание.

אני אוהב את הכל.

איני יכול שלא לאהוב את כל הבריות,
את כל העמים. רוצה אני בכל מעמקי
לב בתפארת הכל, בתקנת הכל.

אהבתי לישראל היא יותר נלהבה.
יותר עמוקה, אבל החפץ הפנימי
מתפשט הוא בעוז אהבתו על הכל
ממש.

¹ Неверно думать, что идеалом иудаизма является любовь только к еврейскому народу; этот идеал – любовь ко всему человечеству и даже вообще ко всему Мирозданию

² Любовь к миру и человечеству не должна быть ко всем одинакова, но она должна быть «градуирована» – любовь к ближним должна быть больше, чем к дальним; а к евреям – больше, чем к другим народам.

Мне нет необходимости при-
нуждать эту мою любовь ко всему
миру, она проистекает напря-
мую от святой глубины мудрости
Божественного источника моей
души³.

אין לי כל צורך לכופף את רגש אהבה
זה, הוא נובע ישר מעומק הקודש של
החכמה של הנשמה האלהית.

³ Правильно – любить все Мироздание, но свой народ следует любить сильнее. При этом никоим образом не следует замыкаться на одной только любви к евреям, т.к. без любви ко всему Мирозданию сама любовь к еврейскому народу не приобретает правильную форму (ибо любовь ко всему Мирозданию проистекает «напрямую из источника души», и без нее реализация души не будет полноценной).

Дополнительный комментарий:

Этот отрывок простой и не радикальный, но полезный для того, чтобы не терять этот момент из виду. См. также раздел F настоящего сборника.

* —————

§ 84/стр. 34

***Также и в этом мире удаляться от жизни дефектной
и продвигаться к жизни полной***

Глубокое знание Бога¹ по-
буждает к тому, чтобы также и в
этом мире² удаляться от жизни
дефектной, раздробленной и не-
достаточной и продвигаться к
жизни полной, яркой и насыщенной³.

И даже единой искры
Божественного света, живущей
в чьем-то сердце, хватается, чтобы
разогнать неисчислимо множество темноты⁴.

דעת אלהים מיוסדת לברוח מהחיים
הפגומים, המרוסקים והחסרים, לחיים
שלמים, מבולטים ומלאים, גם בעולם
הזה.

וניצוץ אחד של אור ד' החי באיזה
לב, מספיק כבר לגרש מחשכים רבים
לאין חקר.

¹ «Глубокое знание Бога» – это не поверхностное знание религиозных законов и текстов, а глубокое ощущение своей индивидуальной и национальной жизни как непрекращающегося Диалога с Богом.

² Религия призвана не только призывать к «спасению души», но и реализовывать Божественный свет в этом, нашем мире.

³ Жажда полноты и яркости жизни есть отражение полноты и яркости Божественности.

⁴ Когда кто-то один начинает это чувствовать и проявлять в своей жизни, то это передается и многим окружающим.

Глупцы те, кто безо всякого понимания говорят про познание Бога, что оно уменьшает краски жизни⁵. Такие люди стоят снаружи⁶.

А народ, знающий Бога⁷, должен являться миру в знании полноты жизни, в свете Бога живо-го⁸.

טיפשים באין בינה הם האומרים
על דעת ד' שהיא ממעטת את צביון
החיים. מבחוץ הם עומדים.

ועם יודע אלהיו צריכים להופיע
בעולם באותה הידיעה של השתלמות
החיים, באור אלהים חיים.

⁵ Им представляется, что чем больше энергии, света и красок в этом мире, тем меньше их в Божественном мире. Но это неправильно; и хотя так иногда бывает когда еврейский народ находится в изгнании, это принципиально неверно в Стране Израиля.

⁶ «Стоят снаружи» – видят все очень поверхностно, не заглядывая в глубину. Они вне истинного иудаизма; а также духовно они – «вне Страны Израиля». (Ибо под «иудаизмом» они понимают его галутную форму. Среди них есть как сторонники этого галутного иудаизма, так и его противники; но все они прежде всего неправильно воспринимают иудаизм, так что доводы его защитников неправильны, а доводы его противников нерелевантны).

⁷ Еврейский народ в правильном его развитии.

⁸ Важнейший эпитет Бога в ТаНаХе – это «Бог живой»; и Он связан со всеми аспектами жизни, а не отделен от них.

* —————

§ 92/стр. 36

Понимание Божественности на уровне Зеир Анпин и на уровне Арих Анпин¹

В рамках индивидуального подхода понимание Божественности вмещается в уровень *Зеир Анпин*,

אפשר לכלול בזעיר אנפין ההבנה
האישית של האלהות,

¹ *Арих Анпин* – это парцуф сферы *Кетер*, а *Зеир Анпин* – парцуф сферы *Тиферет*. Понятие *парцуф* (лик) означает в Каббале «комплекс сферот, проявляющийся как личностная манифестация Божественности». Термин *Арих Анпин* (арам., на иврите «эрэх апаим») буквально означает «длинный лик», «большой лик», «долготерпеливый», а *Зеир Анпин* – «короткий лик», «малый лик» (в разговорном иврите сегодня «*Зеир Анпин*» = «в миниатюре») и также «кратко терпеливый», «нетерпеливый». Парцуф *Зеир Анпин* («нетерпеливый») означает Божественное управление миром, основанное на текущем балансе добра и зла, на вознаграждении и наказании. Такой тип диалога человека с Богом весьма важен; и при индивидуальном типе диалога с Богом невозможно подняться выше этого уровня.

а именно: Единый Бог – Творец мира; и мир, и все вещи в нем – все они деяния Его рук².

Но это понимание недостаточное (слишком мелкое)³.

Понимание же на уровне *Арих Анпин* превосходит его, потому что включает в себя все в высшем единстве⁴,

что необычайно выше индивидуального (локального) подхода к пониманию Божественности⁵.

בתור אל אחד יוצר כל, והעולם וכל
ההוויות מעשי ידיו כולם.

אבל הבנה זו קטנה,

ואריך אנפין גדול מזה מאד, שהוא
כולל את הכל באחדות עליונה,
ונפלאה,

למעלה למעלה מהמחשבה האישית
הנזכרת.

² Соответственно, на индивидуальном «кратком» уровне Диалога человек понимает, что Бог – Творец, Он создал весь мир, управляет всем миром и делает все по милосердию и по справедливости.

³ Нельзя сказать, что это понимание неправильное, напротив, оно очень нужное и на своем уровне правильное; но наша задача – подняться на более высокий уровень.

⁴ Уровень *Арих Анпин* – это понимание на уровне «Управление единством мира», когда все в мире имеет общую цель и общую задачу. (О двух типах Провидения – «Управление на уровне добра и зла» и «Управление на уровне единства» – см. выше, §5, эта тема также подробно рассматривается у Рамхаля.) *Арих Анпин* – *парцуф сфиры Кетер* – это изначальная Божественная воля, стремящаяся продвинуть мир к его цели, в отличие от *Зеир Анпин* – практического, «естественного» управления миром. *Парцуф Зеир Анпин* объединяет шесть сфирот (от *Хесед* до *Йесод*), которые соответствуют Шести дням творения, т.е. нормальному естественному функционированию мира. Поэтому в диалоге с Богом на уровне *Зеир Анпин* реализуется «естественное» Божественное управление миром: справедливость, милосердие, любовь Бога. А на уровне *Арих Анпин* реализуется изначальный глобальный замысел, в соответствии с которым человек должен являться частью Божественного единства. (Диалог на уровне *Арих Анпин* не может быть достигнут, когда человек концентрируется только на рассмотрении себя, т.к. масштабы отдельной личной жизни просто слишком малы для «Долгого диалога», простирающегося на всю историю человечества.)

Зеир Анпин является «нетерпеливым» в том смысле, что в нем есть награда и наказание, текущий баланс грехов и заслуг, милосердия и справедливости. А на уровне *Арих Анпин* вопрос о справедливости вообще не ставится, поскольку все едино и осмысленно, все Божественно и является добром. Поэтому в диалоге с Богом на уровне *Зеир Анпин* добро и зло разделены: это хорошо, а то плохо; за это награждают, за то наказывают; это продвигает мир, а то мешает этому продвижению; и таково, действительно, локальное функционирование мира. А *Арих Анпин* – это всеобщее единство мира, при котором зла просто не остается, нет места для зла (и поэтому вообще не ставится вопрос о справедливости). См. об этом также ниже, §97.

⁵ Наша задача в диалоге с Богом состоит в том, чтобы не остановиться на индивидуальном уровне диалога, а подняться также к общенациональному: от диалога *Зеир Анпин* подниматься к *Арих Анпин*, от «Провидения добра и зла» – к «Провидению единства».

§ 97/стр. 38

**Когда человек совершает грех, он находится в мире
разделения**

В тот час, когда человек совершает грех, он находится в мире разделения;

и тогда каждая отдельная деталь Мироздания существует сама по себе; и тогда зло, взятое само по себе, отдельно, действительно является настоящим злом, и есть у него способность быть злом и вредить¹.

Если же человек делает *тшуву* из любви, то тут же над ним сияет свет, исходящий из мира единства², и все в этом мире соединяется в некую единую общность;

а в этой общности нет никакого зла³,

потому что тогда то, что (локально) было злом, присоединяется теперь к добру, чтобы (образовав с ним единое целое) придать ему нужный вкус, смысл и значение, чтобы поднять еще больше важность и достоинство добра⁴.

בשעה שאדם חוטא הוא בעלמא
דפירוודא,

ואז כל פרט ופרט עומד בפני עצמו,
והרע הוא רע בפני עצמו, ויש לו
ערך רע ומזיק.

וכשהוא שב מאהבה מיד מתנוצץ
עליו אור ההויה של עלמא דיחודא,
שהכל מתארגן לחטיבה אחת,

ובקישור הכללי אין שום רע כלל.

כי הרע מצטרף אל הטוב לתבלו,
ולהרים עוד יותר את יקרת ערכו.

¹ Человек совершает грех в ситуации, когда он рассматривает себя отдельно, когда каждая деталь Мироздания отдельна, и он отделен от Источника, от Бога, и это – «мир разделения». И тогда зло, рассматриваемое как отдельное, действительно является одной из деталей этого локального пространства, и оно имеет силу и возможность вредить.

² *Тшува* (раскаяние, возвращение к Богу) берет свое начало из ощущения всеобщей связи, всеобщего единства с Богом, что противоположно «миру разделения», – и, наоборот, есть «мир единства». «Раскаяние из любви» – это раскаяние не из страха перед наказанием, а раскаяние из любви к Богу и желания обрести связь с Ним.

³ «Никакого зла нет» – нет места для понятия «зло»; все является интегральной частью добра.

⁴ Если рассматривать мироздание не локально как «мир разделения», а глобально как «мир единства», то ясно видно, что зло было необходимо, чтобы реализовалось добро, и чтобы это добро обрело более высокий уровень. При таком глобальном рассмотрении зла самого по себе вообще нет – именно потому, что оно является необходимой частью общей системы. Когда добро преодолевает зло, являющееся для него препятствием, то оно приобретает большее достоинство, понимает больше, достигает более высокого уровня. Тем самым зло в глобальном плане перестает быть злом. Любое зло является злом (и оно действительно является злом!), только когда его рассматривают локально; в глобальном же рассмотрении – это необходимая часть добра.

И таким путем даже сознательные грехи (в случае, если человек осуществляет «раскаяние из любви») становятся действительными заслугами⁵

ובזה נעשים הזדונות לזכויות
ממש.

⁵ «Раскаяние из любви обладает такой силой, что оно даже сознательные грехи обращает в заслуги» (Талмуд, Йома 86 б), поскольку в конечном счете эти грехи послужили причиной для раскаяния, возвращения, и, в итоге, продвижения на более высокий уровень духовности.

* —————

§107-108/стр. 41

«Дерзость...» – это ослабление Божественного света для исправления сосудов /Без этого не могут проявиться тайны Торы

«Дерзость начала мессианского процесса»¹ – это ослабление Божественного света для исправления сосудов² (*келим*),

и она совсем не похожа на преступления в других веках³, в других ситуациях, т.к. последние были просто отрицанием ради разрушения⁴.

При этом среди них (представителей «дерзости начала месси-

החוצפא של עקבתא דמשיחא היא
מיעוט אור לשם תיקון הכלים,

ואינה דומה כלל למאורעות של
עבריינות אחרים, שהם היו לקורות
גמורות, דרך הריסה.

אמנם ישנם בתוך המחנה הזה של
בעלי החוצפא גם כן זיקין שהם
מוכרחים להיות דועכים לגמרי,

¹ «Дерзость начала мессианского процесса» – *Хушпа иквета де-Мешиха*, одним из аспектов которой рав Кук считал процесс отхода от соблюдения Торы в среде активистов сионистского движения. См. выше, примечание к §2 и к §68.

² Т.е. это необходимо для того, чтобы эти сосуды смогли в дальнейшем лучше воспринимать Божественный свет. Концепция «сосудов восприятия Божественного света» является одной из базовых концепций Каббалы.

³ Т.е. отход от Торы в другие времена.

⁴ Отход сионистов начала XX-го века от религии очень отличается от подобных явлений в прошлом, – прежде всего тем, что отказываясь от религии, эти евреи не отказывались от своего еврейства; наоборот, они стремились его реализовать.

анского процесса») есть также и такие явления, которые должны быть полностью уничтожены⁵.

Загашение этих угольков (источников, порождающих неправильные явления) происходит при появлении Великого света – света Торы от высшей Божественной силы (*Гвура*), с появлением очень больших праведников⁶.

Как сказано в Писании: «Свет праведников возрадуется, а свеча злодеев загасится»⁷.

(§108)

Без «дерзости начала мессинского процесса» не могут проявиться тайны Торы в полноте своего откровения.

Только посредством огрубления (утолщения) чувств⁸, которое приходит из-за этой дерзости, будет возможно получить высший свет Мудрости,

и, благодаря этому, все, в конечном счете, придет к своему исправлению.

ודעיקה זו תבוא על ידי הארה גדולה של אור תורה מגבורה של מעלה, על ידי הופעת צדיקים גדולים מאד.

אור צדיקים ישמח ונר רשעים ידעך.

בלא החוצפא דעקבתא דמשיחא, לא היה אפשר לבאר רזי תורה בגילוי גמור.

רק על ידי התעבות ההרגשות שעל ידי החוצפא, יהיה אפשר לקבל הארות שכליות עליונות מאד,

וסוף סוף שהכל ישוב לתיקון גמור.

⁵ Отнюдь не все, что несет секулярный сионизм, хорошо и по сути необходимо для исправления сосудов. Есть в нем и такие вещи, которые впоследствии должны быть уничтожены.

⁶ Угольки нельзя затушить просто темнотой, не давая им разгореться, а нужно затмить их с помощью гораздо большего света, в котором они затеряются, пропадут, т.к. перестанут быть нужны.

⁷ См. (Притчи 13:9).

Свеча злодеев потускнеет и затеряется именно на фоне яркого света праведников.

⁸ Это «утолщение», огрубление чувств создает на самом деле развитие, усиление, расширение «сосудов», – что необходимо в дальнейшем для получения большего света. Пока народ слабосилен и немощен физически и духовно, он не в силах постичь глубокие истины Торы.

§111/стр. 42

Восприятие любви должно развиваться

Восприятие любви должно развиваться во всех своих нюансах, чтобы проявились все богатства жизни мыслительной, чувственной, и воображения, – все, что с этим (чувством любви) связано.

И тогда явится и придет хранилище богатства Всевышнего, чтобы возвыситься до любви Высшей, название которой – Имя Бога¹.

Также эстетическое чувство должно быть развито достаточно хорошо, чтобы смогла душа подпоясаться этим своим воображением и чувством Высшего прекрасного, чтобы, в свою очередь, достичь высокой степени восприятия красоты Божественного².

Современная литература³ и стремление расширить область эстетики, которая захватила поколение⁴, несмотря на то, что все эти занятия склонны к вещам будничным, а порой и просто нечистым,

חוש האהבה מוכרח הוא להתפתח בכל פרטיו, להראות את כל אוצרות החיים השכליים, ההרגשיים והדמיוניים שלו,

ואז יובא אוצר ד', להתעלות להאהבה האצילית ששם ד', נקרא עליה.

כמו כן צריך החוש האסתטי בדרך כלל להתפתח יפה, עד כדי שתוכל הנשמה להתאזר בציוור התפארת האצילי, באופן שתוכל לעמוד במרומי דרגותיה.

והספרות שבדור, ותאות ההתרחבות של היופי שאחזה אותו, אף על פי שהם נוטים לעניני החול, ולפעמים הנם נטמאים מאד,

¹ Чтобы воспринять высшую Божественную любовь, надо прежде всего развить просто чувство любви. А если чувство любви неразвито в человеке, то он тогда не сможет воспринять и высшую Божественную любовь.

² Если у человека не будет развитого эстетического чувства, то он не сможет также стоять и на высокой степени восприятия красоты Божественного.

³ Художественная или философская нерелигиозная литература.

⁴ Поколение хочет развиваться, воспринимать красоту и любовь.

тем не менее это не что иное, как ступени развития и подготовки к восприятию Высшей чистоты, через которую Божественное проявится в этом мире⁵.

אינם כי אם דרגות והכשרים אל
הטוהר העליון של הוד של מעלה
שיופיע בעולם.

⁵ Человек, который духовно не развивается, не читает художественную литературу, не может развить в себе чувство прекрасного и чувство любви, чтобы воспринимать все богатство Всевышнего на должном уровне, он будет воспринимать Бога на низком уровне и продвинуться не сможет. Поэтому художественная и философская литература поколения и желание объять красоту и богатство мира являются необходимой ступенькой в духовном развитии. Иными словами, в этом отрывке проводится очень радикальная мысль о том, что нерелигиозная литература нужна совсем не для того, чтобы (как иногда думают некоторые религиозные люди) «знать, как живут нерелигиозные и уметь их переубеждать», или же «учиться технике воздействия на окружающий мир» и т.п., – но она необходима собственно для религиозного и духовного развития человека. Здесь проводится идея не «прагматической», а собственной ценности художественной литературы и искусства, их необходимости для восприятия Божественности. В этом смысле надо отметить, что также Тора и Заповеди не являются самоцелью, но они лишь путь к Божественности; и потому данным утверждением художественная литература помешается с ними, в некотором смысле, в одно пространство.

— * —

§112\ стр.43

Наряду с наличием прилежных ученых необходимо

Наряду с наличием прилежных ученых («*מתמידים*»), необходимо, чтобы существовала в еврейском народе такая сила¹,

לעומת השקדנים מחמירי ההתמדה,
מוכרח שיימצא כח

¹ Т.е. чисто «иешивных» ученых недостаточно для правильного развития народа; необходимо также развитие и другой силы, которая дает свет душе в свободной жизни – в отдыхе, в расширении сознания и т.д. В дополнении к жесткому изучению Торы – которое тоже необходимо! – должен существовать также и свободный дух, стремящийся, в частности, к получению «обычных» жизненных удовольствий – как физических, так и эмоциональных, интеллектуальных и т.д., ибо без этого нет полноты жизни, а без полноты жизни нет полноты Торы.

которая проявит свободный внутренний свет посредством путешествия², отдыха, расширения горизонтов сознания,

благодаря которым душа возносится и витает в небе в летающей башне, и там она востребует все страсти свои и найдет тончайшее самопознание свое.

И поколение наше, столь ослабленное страданиями тела и души, нуждается в позитивном влиянии отдохновения.

Только так оно сможет восстановить внутреннюю страсть (к глубокому познанию Торы), которая, в свою очередь, разовьет страсть внешнюю (постоянство в изучении Торы), и сможет дать им правильное соотношение с силами души и тела так, чтобы раскрыть все способности, скрытые в человеке, для их нормального и достойного развития.

И это принесет благословение человеку и миру³.

² В издании 1983 года здесь было внесено исправление «духовное путешествие», чтобы подчеркнуть, что эти путешествия по Стране Израиля должны быть наполнены духом. Однако, конечно, термин «духовное путешествие» не означает нечто лишь умозрительное, а имеется в виду реальное физическое путешествие, имеющее также и духовные атрибуты.

³ Без нормального получения удовольствий от жизни нормальное изучение Торы тоже невозможно. Благословение миру принесет не такое изучение Торы, которое противостоит естественной природе, – но лишь такое, которое гармонирует с этой природой. Подробнее о различии (по отношению к природности) между характером святости в Галуте и характером святости в Эрец Исраэль см. выше гл. С-9.

שיראה איך מגלים את האור החפשי הפנימי, בטיוול [רוחני] ובמנוחה, בהרחבת הדעת

שהנשמה מתרוממת על ידה, פורחת היא במגדל הפורח באויר, ושמה היא שואלת את כל מאוייה, דורשת את מושגיה העדינים, דורשת ומתמצא לה.

והדור הנחלש כל כך מעינוי גוף ונשמה, צריך הוא להשפעה של מרגוע,

שרק היא תביא את השקידה הפנימית, שתשפיע במידה הגונה גם כן על השקידה החיצונה, להעמידה בתכונה מתאמת לכחות הגוף והנפש, ולענין המפתח את כל כשרון חבוי בפיתוח הגון ובטוח,

עד שיצא לברכה לאיש ולעולם.

§120/стр. 45

По сравнению с высшей Божественной истиной нет разницы между «изображающей верой» и атеизмом

По сравнению с высшей Божественной истиной нет в общем-то никакой разницы между «изображающей верой»¹ и между совершенным неверием (атеизмом) – оба они не дают истины².

Однако (в нашей жизни) разница между ними все же есть; и она заключается в том, что вера сама по себе больше склоняется к истине, а атеизм ближе к лжи. И ввиду этой склонности от одного происходит добро, а от другого – зло³.

И так сказано у пророка: (Гошеа 14:10) «Праведники пройдут по ним, а злодеи споткнутся на них»⁴.

При этом весь мир со своими материальными и духовными ценностями в целом устроен по человеческим меркам⁵,

а по этим меркам истина проявляется в вере, и поэтому в ней – источник добра, а ложь проявляется в неверии, и в ней – источник зла.

לעומת האמת העליונה האלוהית, אין הבדל בין האמונה המצויירת להכפירה כלל, שתיהן אינן נותנות את האמת.

אלא שהאמונה מתקרבת לגבי דידן, אל האמת, והכפירה אל השקר, וממילא נמשך הטוב והרע מאלה ההפכים,

צדיקים ילכו במ ופושעים יכשלו במ.

והעולם כולו עם כל ערכיו החמריים והרוחניים, הכל הוא לערכנו,

ולגבי ערכנו האמת מתגלה באמונה, והיא מקור הטוב, והשקר בהכפירה, והיא מקור הרע.

¹ «Изображающая вера» – это вера, которая каким-то образом изображает нам Бога и дает то или иное описание Его, даже если это описание не «телесное», а «духовное». См. об этом также выше, глава С-3, §3.8.

² Т.е. как атеизм, так и примитивная изображающая вера совершенно далеки от истины, и по сравнению с высшей Божественностью равно неверны.

³ Иными словами, с Божественной точки зрения нет никакой разницы между примитивной верой и атеизмом – и то и другое неправильно; но с человеческой точки зрения они имеют разную направленность: одно склоняется к добру и истине, а другое – ко злу и лжи.

⁴ Т.е. именно там, где праведники пройдут, там злодеи и споткнутся.

⁵ А не по «высшим Божественным» меркам; т.к. Бог создал мир для того, чтобы человек мог жить и действовать в нем.

Но по отношению к бесконечному Божественному свету (*Ор Эйн Соф*) все это одинаково⁶,

поэтому и неверие (атеизм) есть проявление силы жизни, в которое облачается высший свет Его сияния⁷.

И поэтому истинные герои духа черпают (выбирают, вытаскивают) из своего атеизма искры необычайного добра [– и обращают его горечь в сладость]⁸.

אבל לגבי אור אין סוף הכל שווה,
גם הכפירה היא התגלות כח חיים,
שאור החיים של זיו העליון מתלבש
בתוכה,

ומשום כך מלקטים ממנה גיבורים
רוחניים ניצוצות טובים מאוד
[ומהפכים מרירו למתיקן].

⁶ Т.е. по отношению к Бесконечному эта разница не является сущностной.

⁷ Причины этого в том, что атеизм берет свои духовные силы в отрицании примитивной религиозности, что является по своей сути религиозным действием. Настоящим самостоятельным атеистом становится человек, у которого духовные запросы относительно Божественности настолько высоки, что он не терпит примитивной веры, которую видит вокруг себя; поэтому его атеизм содержит в себе высший свет. (См. об этом также ниже в разделе E статью Р. Файермана.)

⁸ Слова «и обращают его горечь в сладость» добавлены в издании 1983 г. Они призваны подчеркнуть, что отнюдь не сам атеизм есть добро – но люди высокого духа, ставшие атеистами лишь потому, что те представления о религии, которым их научили, слишком примитивны для них (и поэтому они не могут с ними согласиться) – они «вытаскивают» из атеизма, «выбирают» из него искры высшего добра, и тем самым обращают свое «неверие» в элементы высшего Божественного света.

* —————

§126/стр. 47

Если степень образованности в духовных вопросах мала

Если степень образованности в духовных вопросах мала, тогда человек рисует себе Бога очень маленьким¹.

כשהשכלה אלהית היא קטנה, אז
הציור שמציירים את האלהות הוא
גם כן קטן.

¹ Это случается, например, если человек воображает себе Бога как педантичного Судью, заинтересованного в первую очередь в соблюдении Своих приказов и установлений, непрерывно следящего прежде всего за тем, насколько люди подчиняются Ему. Подобный образ Бога как «верховного надзирателя» чудовишно примитивизирует как Всевышнего, так и того человека, который представляет себе Бога таким образом. (См. также ниже, Первый дневник, §75.)

А поскольку содержание Божественного претерпевает бесконечное уменьшение соответственно человеку²,

то трудно даже вообразить, насколько человек делается пресмыкающимся и ничтожным от такой богобоязненности, вместе с которой нет просвещенного понимания³.

И как же прийти человеку к восприятию величия Божественности так, чтобы его самоощущение и величие души не стерлись, а расширились и развились?

Это должно произойти с помощью расширения силы его познания, освобождения его воображения и полета мысли, посредством знания жизни и мира, посредством полноты ощущения всего мироздания.

Для этого он должен заниматься всеми видами мудрости, которые есть в мире, всеми учениями жизни, познавать культуру, этику и религию всяких народов⁴.

И в величии своей души он сможет «просеивать» все это правильным образом.

И естественно, что так как он является евреем, то все устои его знаний будут построены на

וכיון שהתוכן האלהי הוא מבאר את ההקטנה האין סופית של האדם לפניו,

אז אין לשער עד כמה האדם נעשה זוחל ובטלן על ידי יראת שמים שאין בה דיעה.

ואיך יבוא האדם לידי השערה של הגודל האלהי, באופן שצורתו העצמית של הדר הנפש לא תיטשטש — אלא תתרחב —

על ידי הרחבת כח המדע שלו, על ידי שחרור דמיונו ומעוף הגיונו, על ידי דעת העולם והחיים, על ידי עושר ההרגשה בכל ההויה.

שצריך על זה באמת לעסוק בכל החכמות שבעולם, ובכל תורות החיים, ובכל דרכי התרבויות השונות ותוכני המוסר והדת של כל אומה ולשון,

ובגדולת נפש ידע לזכך את כולם.

ופשוט הוא שכל יסוד מדעו בתור ישראל, יהיה בנוי על יסוד התורה בהרחבתה היותר גמורה,

² Поскольку всякий человек представляет самого себя в пропорции к тому, как он рисует себе Бога (ведь человек создан по Его образу и подобию), тогда, если он воображает себе Бога малым, то уж себя-то он считает совсем ничтожным.

³ Иными словами, богобоязненность, при которой нет широты познания, заставляет человека ощущать себя приниженным и ничтожным.

⁴ Для религиозного человека не только нет запрета на изучение всего разнообразного, что есть в мире, но даже есть указание изучать это.

основах Торы⁵, однако при возможном максимальном их расширении⁶.

И он должен всегда стараться, чтобы его путь не был ограниченным, мысли не были зажаты, а шли широко и уверенно.

Он не должен брать на себя ненужные страхи⁷, которые препятствуют работе мыслей и расширению духовных чувств.

Человек должен быть сильным, видеть свои духовные возможности, понимать добро и зло, осознавать высший источник, из которого все проистекает, и делать все это упорядоченно, развивая это параллельно с собственным продвижением.

И тогда, в соответствии с величием его души, над ним воссияет Божественный свет, его душа станет великой, и высшее Божественное смирение, возвеличивающее все способности, наполнит его.

Он всегда будет воспринимать небесное величие и совершать великие дела по отношению к себе и ко всему миру⁸.

וישתדל תמיד שדרכו לא תהיה מצומצמת, ודיעותיו לא תהיינה דחוקות ומרוסקות, אלא הולכות בהרחבה ובדרך בטוחה.

אל ישיא על עצמו פחדים רבים, שמונעים את השכל מעבודתו, ואת החושים הרוחניים משפעת השפעתם.

רק יהיה בן חיל, ידע את העוז, את הטוב ואת הרע, ואת המקוריות העליונה שהכל נובע ממנה בצורה מסודרת, ההולכת ומשתלמת עם השתלמותו.

ואז, לפי גדלו הנשמתי, תזרח עליו האורה האלהית, ונפשו תהיה גדולה, והענוה האלהית העליונה, המגדלת את כל הכשרונות כולם, תמלא את כל קרביו,

וגבורה שמימית תאמצהו תמיד, ויעשה גדולות ונצורות לעצמו ולעולם כולו.

ראוי להשתוקק להיות מחובר עם כל כלל ישראל.

⁵ Т.е. речь идет о таком человеке, который, воспринимая всю культуру человечества, остается верен Торе, и строит свое мироощущение на ее основе.

⁶ Если понимать слова Торы слишком узко, то на них нельзя будет построить полноценную жизнь; поэтому необходимо «широкое понимание слов Торы».

⁷ Имеются в виду опасения типа того, что «если будешь знаком с широким миром, есть опасность отойти от иудаизма», и т.п.

⁸ Иными словами, человек, страшась всего, ничего не достигнет; а человек, понимающий, что истина в Торе, но изучающий при этом другие культуры, языки и учения, отделяя и просеивая хорошее от плохого – только он сможет исправить мир.

§128/стр. 47

Следует стремиться быть соединенным со всем народом Израиля

Следует стремиться быть соединенным со всем народом и обществом Израиля в целом.

И чем больше человек очистит свои мысли и действия, тем больше он сможет соединиться как с более высокими, так и с более низкими ступенями этого общества.

Но в соответствии с его малостью и с усилением категории Суда¹, объединение это будет менее общим².

А все, что недостаточно связано с наиболее низким уровнем, соответственно, будет недостаточно связано и с самой высшей из ступенек³,

потому что истинная цельность достигается лишь при соединении со всем обществом в целом, во всех формах и категориях, в которых оно существует⁴.

וכל מה שיזקק יותר את דיעותיו ומעשיו, כן יוכל להיות מתחבר עם הדרגות היותר גדולות ועם הדרגות היותר קטנות שבכלל.

וכפי הקוטן והגברת הדינים, כך יהיה החיבור פחות כולל,

וכל מה שיחסר חיבור עם הדרגה היותר ירודה, לעומתו יחסר החיבור עם הגדולה שבמדרגות,

כי השלימות הגמורה היא חיבור עם הכלל כולו, בכל אופן ומידה שהוא.

משתוקקת היא הנשמה הגדולה להתפשט על הכל, על כל הדרגות,

¹ «Усиление категории Суда» (*гвура, дин*) – это «усиление осуждения», т.е. оценка поступков окружающих людей с точки зрения меры соблюдения ими Галахи, Закона; и если человек подходит к окружающим с такой меркой, то в этом проявляется его «малость». «Гвура» – это «левая сторона», см. об этом также §67.

² Поскольку далеко не все общество Израиля соблюдает Галаху, то такой человек не сможет быть связан с этим «несоблюдающим» обществом. Путь, предлагаемый здесь равом Куком, состоит в том, чтобы самому, конечно, строго соблюдать Закон, но не оценивать окружающих в соответствии с мерой соблюдения ими Галахи, ибо тогда его соединение с другими частями общества не сможет произойти. Это соединение может осуществляться лишь на основе любви (*хесед*).

³ То, что человеку, «оценивающему всех по Галахе», представляется низшим уровнем, на самом деле содержит в себе очень важный свет, пусть и недостаточно «утонченный», но очень мощный. И при отсутствии связи с этим уровнем такой человек лишается «полноты света», а без этой полноты он сам не может достигнуть никаких высших уровней.

⁴ В рамках связи этого отрывка с §126 можно сказать, что тот, кто «оценивает окружающих по степени их соблюдения», низводит Божественность до чистого «закона» и тем самым рисует Бога «мелким» (т.е. представляет Его себе только как наказывающего и награждающего), этим он принижает высшую Божественную духовность, и поэтому сам не может подняться до высших ступеней и соединиться с ними.

См. также ниже, §129, §163 и §184.

§129/стр. 47

Великая душа жаждет распространиться на все

Великая душа жаждет распространиться на все, на все уровни жизни.

«Распрямить свои ноги», протянув их до конца всех ступенек, которые есть в Мироздании, чтобы оживить все, приблизить все и возвысить все.

И тем, что она далеко «вытягивает свои ноги», – этим она поднимает свою высоту¹, и так она растет и достигает более и более высоких уровней,

и тогда великий и сильный свет *хесда* возникает перед ней, и все пути она может выпрямить².

И приходят всякие мелочные души³, и не дают ей «вытянуть свои ноги»⁴ и тем самым уменьшают ее высоту.

Она от этого очень сокрушается и сминается, и иногда делает так, как жаждут все эти ей препятствующие⁵.

לפשוט את רגליה עד סוף כל המדרגות כולן, כדי להחיות את הכל, לקרב את הכל, לעלה את הכל.

וכפי מה שהיא פושטת רגליה, הרי היא מגבהת את כל שיעור קומתה, והיא מתגדלת, ומשגת ברוממותה דרגות עילאות,

חסדים גדולים ועזיזים מופיעים לפניה, את כל הדרכים היא מיישרת.

ובאים קטנים, ומעכים אותה מפשוט רגליה, וממילא כופפין את קומתה,

והיא מצטערת, מתכווצת ומתמקמקת, עושה לפעמים את חפץ המעכבים,

¹ Чем больше она проникает в нижние, простые области жизни, в реализацию, в материализацию всех вещей, тем больше она увеличивает свой собственный духовный рост.

² Она поднимается до уровня *хесед* (уровень оценки всех явлений в окружающей жизни исходя не из того, как они согласуются с иудаизмом сегодня, а из того, какое продвижение может быть на их основе достигнуто), и это настраивает ее на соответствующее позитивное отношение ко всему. Возвышение души – осуществляемое, в том числе, за счет освоения ею нижних, материальных областей жизни – необходимо для правильного продвижения к будущему; и с его помощью она (душа) может выпрямить все пути, и показать, что со стороны «взгляда в будущее» есть духовный и религиозный смысл в разных вещах, которые есть в мире и которые сегодня не кажутся нам религиозно позитивными. См. об этом также §15 (в разделе D-8), §21, §128 и §163.

³ Которые не видят перспективы, а озабочены только соблюдением рамок.

⁴ Поскольку они считают, что распространение на эти нижние области бытия будет сделано не в соответствии с их узким видением иудаизма.

⁵ Поскольку эта великая душа не хочет сломать сложившиеся в жизни формы религиозно-социальной организации общества (т.к. их она тоже считает ценными, хотя они иногда и мешают продвигаться), то она не хочет входить в прямую конфронтацию с этими «мелкими душами».

И она сжимается в узкий круг, но глаза ее возвышены⁶, чтобы освещать все, и также тех, которые ей препятствуют.

И на всех путях, высших и низших, полна она надежды на расширение мира⁷, на наследие без ограничений, на наследие Яакова, на овладение высотами земной жизни⁸.

מתקמטת היא בחוג צר, ועיניה נשואות להאיר לכל, גם לאלה המעכבים,

גם לכל השדרות שמלמעלה ומלמטה, מליאה היא תקוה לרחבי עולם, לנחלה בלא מצרים, לנחלת יעקב, לבמתי ארץ

⁶ Хотя она не всегда может действовать в соответствии со своими высшими идеалами, она должна хотя бы сохранять внутреннюю верность им.

⁷ И поскольку она полна этой надежды, то она «эмануирует» ее, распространяет ее вокруг себя; и уже через это она способствует продвижению мира.

⁸ Без овладения высотами земной жизни невозможно достичь высот духа.



§133/стр. 49

Мораль не устоит без своего источника

Мораль не устоит без своего источника,

а ее источником должен быть свет Божественной бесконечности (*Op Eyn Sof*), после того как он будет «исправлен» посредством возникновения миров¹.

המוסר לא יעמוד בלא מקורו,

והמקור מוכרח הוא להיות אור אין סוף, אחרי תיקונו בהופעת העולמות.

¹ Свет Божественной бесконечности сам по себе абсолютно совершенен, однако для того, чтобы проявиться для нас в этом мире, он должен быть соответствующим образом «исправлен», и это «исправление» происходит посредством «появления миров», ибо только в таких мирах (и с помощью их) мы можем воспринимать этот свет. Иными словами, в некотором парадоксальном смысле путем «создания миров» свет Божественной бесконечности «продвигается», «развивается» и «улучшается» («исправляется»), но не «по отношению к Самому Себе» (в чем он не нуждается, т.к. абсолютно совершенен изначально), но «по отношению к нам», в том смысле, что мы теперь, с помощью этих миров, можем его воспринимать. Эта чрезвычайно радикальная теологическая концепция рава Кука является одним из аспектов его «уномистики» – видения «единства Мироздания», согласно которому «этот мир» является интегральной компонентой «вечности», так что «бренность» является необходимой для реализации и проявления вечности, а вовсе не воспринимается «лишней», «мешающей» и т.п.

Но когда привычной в сердцах людей становится «мораль без своего Божественного источника», то она уменьшается и увядает².

Подобно тому, как мораль пришла в этот мир через Божественные каналы, также и всегда она будет питаться через них.

И поскольку способ связи человеческого мышления и чувства с Божественным светом, который неограничен и превышает всего, обязан быть разносторонним, то отличаются образы духовной жизни разных народов и сообществ³.

Но связующая и объединяющая нить должна победить и пройти через все различия,

וכשיהיה נשגר בלב בני אדם מוסר בלא מקורו האלהי, יפחת ויבול.

כשם שבא המוסר לעולם על ידי הצינורות האלהיים, כן תמיד יפרה ממנו.

כיון שהאופן המקשר את המחשבה האנושית והרגשותיה עם האורה האלהית הבלתי גבולית ועליונה מכל, מוכרח להיות בגוונים משונים, בשביל כך שונות הן ארחות החיים הרוחניים בכל עם וקיבוץ רשום.

אבל המחרוזה המסדרת, המאחדת, מוכרחת לנצח ולעבור על הכל.

² Иными словами, мораль, этика не только проистекает из связи с Богом, но и не может существовать без этой связи; если эта связь разрывается, то мораль начинает вянуть и уменьшаться. Отдельный человек может быть вполне этичным и моральным без связи с Богом; однако, если «нерелигиозная концепция морали» разрушает эту связь (и мораль начинает основываться на «очевидных представлениях о порядочности», на принципе «живи сам и давай жить другим», на «категорическом императиве» Канта и т.п. идеях), то в рамках жизни общества этика постепенно теряет свою «жизненную силу», блекнет и увядает, а затем становится неустойчивой и разрушается. Подобно тому, например, как если прекращают идти дожди, то деревья не сразу засыхают, некоторое время они еще зеленеют, и при «краткосрочном рассмотрении» может создаться впечатление, что «вот, смотрите, деревья живут и без дождя», – но долго так продолжаться не может, они вянут и умирают. (См. также гл. С-8, §8, 18.)

³ Поскольку Божественность безгранична, то она не может выразиться во всей полноте ни в одной из ограниченных традиций. Исходя из этого, она обязана выражаться в разных формах, т.е. иметь разный характер у разных народов и сообществ. Соответственно, другие, нееврейские формы религиозной традиции, отнюдь не являются следствием «просто» ошибок тех или иных народов или непонимания ими Бога. Существование этих иных традиций важно, так как собственно наша, еврейская традиция, являясь традицией реализуемой и формализованной, неизбежно ограничена по сравнению с бесконечной Божественностью. Подобный радикальный религиозный плюрализм рава Кука является одним из чрезвычайно существенных элементов его теологии.

ибо Бог – Один, и Имя Его –
Едино⁴.

ד' אחד ושמו אחד.

⁴ Т.е. единство, проходящее через разные религиозные и духовные установки, должно превозмочь все различия, так как «Бог – Один, и Имя Его – Едино» (Захария 14:9). Иными словами, религиозный плюрализм рава Кука вовсе не является просто «признанием допустимости множественности подходов». Необходимое проявление этого единства в будущем («должна победить») сделает все разнообразие не набором различий, а одной единой картиной.

Завершающее замечание: В этом отрывке можно выделить три главные мысли:

1) (относительно обычную и повторяемую также и у других авторов) об «увядании морали, если она отрывается от Божественного источника»;

2) (довольно радикальную) о том, что «бесконечный Божественный свет исправляется посредством возникновения миров»;

3) (чрезвычайно радикальную) о неполноте любой ограниченной формализованной концепции и, как следствие, о религиозной необходимости плюрализма.

Вторая и третья идеи являются следствием подхода «уно-мистики» рава Кука.

* —————

§139/стр. 51

В личной индивидуальности каждого есть нечто более возвышенное, чем есть в обществе

В личной индивидуальности каждого есть нечто более высокое и возвышенное, чем то, что есть в обществе в целом по его общим ценностям¹,

и высшая сторона этого личного освещает и оживляет общество в целом.

И по величию его личностных ценностей и преумножением великих личностей, общество все больше поднимается в своем значении².

יש בהאישיות הפרטית של כל יחיד
ענין איכותי יותר נשגב ונעלה ממה
שיש בהכלל כולו על ידי ערך הקיבוץ
שלו,

והצד העליון הזה האישי הוא המאיר
ומחיה את הכלל כולו.

ולפי רוממות הערך של האישיות,
ולפי ריבויים של האישים גדולי
הערך, הכלל מתעלה מאד מאד
בערכו הכללי,

¹ В каждой индивидуальности есть нечто специфическое, которое выше, чем уровень, достигнутый в этом параметре обществом в целом.

² Правильный путь для развития общества – поддерживать сильных и выдающихся в каждой области индивидуумов, и ни в коем случае не пытаться «усреднить» их.

И тогда это общее возвышение будет в совершенном соответствии с размером наиболее полной личности³.

והעלייה הכללית היא שיהיה לגמרי מתאים אל הגודל האישי היותר שלם.

³ Хотя р. Кук в своем учении выделяет важность общества (в том числе духовную важность *Клаль Исраэль* – всего собрания народа Израиля), в данном фрагменте он подчеркивает, что это не должно приводить к искривлениям: человек не должен пренебрегать собой ради общества и уж тем более не должен ошущать себя «винтиком» в нем. Напротив, каждый человек должен знать, что в нем самом есть некая черта, которая выше, чем эта же черта в обществе в целом, и что в этом аспекте он должен не поддаваться общественным нормам (более низким, чем те, которых он сам достиг), а наоборот, здесь он может вести за собой общество, оживлять его, быть ответственным за его развитие.

* —————

§141-142/стр. 51

Наше временное бытие есть лишь отдельная искра от бытия вечности

Наше временное бытие есть лишь одна отдельная искра от бесконечного бытия вечности¹,

и невозможно реализовать богатство добра, спрятанного во временной жизни, иначе как увеличением его соответствия с жизнью вечной².

И внутреннее понимание этого разлито во всем Мироздании³,

הוייתנו הזמנית היא ניצוץ אחד מההויה הנצחית של הוד נצח הנצחים,

ואי אפשר להוציא אל הפועל את אוצר הטוב הגנוז בהתוכן של חיי הזמן, רק על פי גודל התאמתו לחיי הנצחים.

וזאת היא הכרה פנימית שרויה ברוח כל היקום,

¹ Т.е. временное бытие, «бренная жизнь», является не противоположностью вечности, а ее частью. В этом отрывке проявляется подход «единства Мироздания», согласно которому материальное и духовное рассматриваются не как противопоставленные друг другу, а наоборот, как дополняющие одно другое. Более того, материальная жизнь рассматривается как интегральная часть проявления духовности, бренность есть интегральная часть вечности. Таким образом, вся обычная «будничная» жизнь не противопоставляется духовности, и возвышенности, и вечности – а выражает собой лишь один из ее элементов. См. об этом подробно выше, §27.

² Т.е. невозможно реализовать полноценно эту жизнь, если не рассматривать ее как составную часть «вечной жизни».

³ Синтез бренности и вечности – это и есть истинная духовность, находящаяся во всем мире («разлитая в Мироздании»).

и никакие духовные войны не смогут отодвинуть и убрать эту связь, но только еще более расчищают перед ней дорогу.

И даже то, что внешне против нее⁴, внутри своей сущности – за нее⁵.

(§142)

Вечность – это фундаментальная сила, которая лежит в основе жизни культуры в полном ее понимании.

Страсть к величию вечности преодолевает смерть, и стирает слезы со всякого лица.

⁴ «Против нее» – здесь имеются в виду те, кто выступает за отрыв бренности, текущей жизни, от вечности; кто стремится абсолютизировать только «мирскую» жизнь (т.е. сторонники материалистического подхода).

⁵ Такой подход, разрывая осязаемую сегодня поверхностную связь бренности с вечностью, дает бренности возможность самостоятельно усилиться и этим лишь расчищает путь для построения в дальнейшем ее более глубокой связи с вечностью.

* —————

§ 163/стр. 59

Праведники теряют свой уровень, когда оставляют категорию высшей милости

Всегда, когда высшие праведники падают и теряют свой уровень, почет, здоровье, свой возвышенный дух –

это происходит только потому, что они оставляют, хотя бы немного, силу своей категории высшей милости – *хесед*¹.

ולא יועילו כל מלחמות רוחניות להזיזה ממקומה, רק לפנות ביותר את הדרכים לפנייה.

ואפילו מה שכנגדה הוא גם כן, בעומק האמת, בעדה.

הנצח הוא היסוד האיתן לכל חיים תרבותיים במלוא מובנם.

השאיפה אל הדר הנצח, מנצחת את המות, ומוחה דמעה מעל כל פנים.

כל הנפילות שצדיקים העליונים נופלים מכבודם, ממעמדם, מבריאותם ומרוחניותם העליונה.

באות רק מפני שהם עוזבים במעט אתתוקף מידת החסד העליונה שלהם,

¹ Т.е. падение происходит из-за того, что праведник недостаточно реализует силу категории своей высшей милости и начинает к чему-то относиться чрезмерно строго. См. также §129 и §194.

И тогда они тут же загрязняются жесткой категорией *гвура* (закона, строгости) и обвинениями², которыми полон этот мир.

А следует им (праведникам), поскольку они основа и фундамент мира³, всегда делать более сладкой всю горечь, которая есть в мире, и через это освещать все темные вещи⁴.

ומזדהמים על ידי זה בזוהמת העולם
המלא גבורות קשות וקטיגוריות.

תחת שעליהם, שהם יסודי עולם,
תמיד למתק את כל המרירות, ולהאיר
את כל המחשכים.

² Хотя и есть в мире много неправильного, но когда праведник смотрит на мир, то он должен найти положительное, найти позитивное, которое обязательно существует даже в плохих ситуациях, и выявить это позитивное. И через то, что он находит в таких ситуациях позитивные элементы и усиливает их, он несколько «услашает горечь» и освещает темноту. Это и есть правильный подход со стороны хесед. А если праведник вместо того, чтобы добавлять свет, начинает судить о том, насколько все плохо и неправильно, т.е. если он проявляет категорию *гвура*, то эта категория своим «Критическим подходом», «отрицательным отношением к миру» загрязняет его самого, и поэтому он падает и теряет свой уровень.

³ Ибо «праведник – основа (фундамент) мира» (Притчи, 10:25). Поэтому его восприятие ситуации очень сильно влияет на окружающих и, соответственно, на саму ситуацию.

⁴ Когда люди начинают видеть (после того, как праведник им это показал), что в ситуации, которая казалась очень плохой, есть некий позитивный аспект, то они по-другому к этому относятся. Бывает зачастую, что когда вещь или явление рассматриваются отдельно, сами по себе, то они кажутся отрицательными; но когда мы видим их связь с остальными вещами, когда они составляют часть единого мира, соединены со всей мировой историей в целом, – то проявляется их положительный смысл; и поэтому людям становятся менее горьки те трудности, которые им приходится преодолевать, а это и есть «услашение (уменьшение) горечи». Например, во время Первой Мировой войны раб Кук писал, что при всех ужасах войны она на самом деле открывает путь к строительству еврейского Национального дома. Война – это очень плохо, но, в конце концов, она открывает дорогу к чему-то лучшему, в данном случае – к тому переустройству мира, которое приведет к возвращению еврейского народа, после двухтысячелетнего изгнания, в свою Страну. При таком подходе горечь войны остается, но она не становится безысходной.

§ 176/стр. 62

Суть «слушания голоса Бога» состоит в чуткости к процессам жизни

Суть «слушания голоса Бога»¹ состоит в чуткости ко всем процессам, происходящим в жизни, во всех их деталях,

ко всяким сообществам людей, которые есть вокруг, в соответствии с отличием одного сообщества от другого, и к каждой личности в соответствии с ее уровнем².

Надо делать это, исходя из высшей мудрости, которая дает жизнь и оживляет все Мироздание.

И от того, насколько понимает человек, что детали происходят из высшей и цельной духовной жизни, которая есть мудрость души всего Мироздания, в наиболее чистом ее виде,

настолько он сможет в этой жизни услышать голос Бога, который говорит ему, и учит его, и дает ему реальные указания.

«Я, Господь, Бог твой, Который учит тебя, чтобы ты был более успешным, и даю тебе наставления на том пути, которым ты должен идти»³ (Исайя 48:17).

עיקר השמיעה בקול ד' הוא מה שמקשיבים את כל התהלוכה של דרכי החיים לכל פרטיהם,

אל הקיבוצים הכלליים לפי הבדליהם, ולכל יחיד לפי ערכו,

מתוך החכמה הכללית העליונה, החיה ומחיה את כל ההויה.

וכל מה שהפרטים נובעים מתוך החיים הרוחניים העליונים הכוללים, שהיא חכמת נשמת אל בעולם, בצורה יותר ברורה,

האדם שומע ומאזין יותר בכירור את קול ד' הדובר אליו, מורהו ומצוה וממש.

אני ד' אלהיך מלמדך להועיל, מדריךך בדרך תלך.

¹ «Слушать голос Бога» – это вести диалог с Богом в своей жизни. И именно этот диалог является сутью религии.

² «Слушать голос Бога», «Прислушиваться к голосу Бога» – означает прислушиваться к тому, как Бог проявляется в ходе окружающей обычной жизни, как на индивидуальном уровне, так и на общественном и общенациональном.

³ Самое главное предназначение мудрости не в том, чтобы она диктовала человеку предписанные схемы действия, а в том, чтобы дать ему возможность самому, из той жизни, которая есть вокруг него, услышать голос Бога; и этот голос дает ему его личное наставление, дает ему его личную миссию, задачу и путь, по которому он должен идти.

§184/стр. 65

Когда думают о вещах Божественных, то иногда в направлении отрицания жизни этого мира

Когда думают о вещах Божественных, то иногда мысль развивается в направлении отрицания жизни этого мира.

А именно: происходит так, что образ Бога – в Его величии, силе, святости, красоте, мощи, в Его бесконечности –

он как бы упраздняет все Мироздание, превращает его в ничто, в не имеющее никакого значения и образа.

Подобное направление мысли приходит от Божественной категории *гвура*, и оно принимает ее характер¹.

Однако есть более утонченный подход, согласно которому мысль о Божественном дополняет (а не отрицает) мир, придает всему Мирозданию правильную ценность.

Со стороны такой мысли, источник которой в Божественной категории *хесед*², растет в человеке любовь ко всему миру и всем творениям,

и она все более усиливается по мере того, как Божественная любовь, а также чистая и ясная (а не затемненная и запутанная)

כשחושבים על דבר האלהות, לפעמים הולכת היא המחשבה בצורה שוללת את העולם,

כלומר שהציור האלהי בגודלו, בעוזו, בקדושתו, ביופיו, בגבורתו, באין סופיותו,

מאפס את ההויה כולה, וכולא כלא חשיבין, לאין דומין.

זאת היא המחשבה הבאה מתוך הגבורה, והמתלבשת במידתה.

ויש עוד ציור יותר מבוסס, שהמחשבה האלהית משלמת היא את העולם, היא נותנת לההויה כולה את ערכה הנכון.

מצד מחשבה שממקור חסד כזאת, הולכת אהבת העולם וכל הבריות ומתגברת,

בכל המילוא שהאהבה האלהית, והמחשבה הצלולה בענין האלהי,

¹ *Гвура* (букв. «сила») – категория (*сфира*) Суда, закона, строгости, удерживания, ограничения. С точки зрения строгого взгляда, весь мир есть абсолютно ничто по сравнению с Богом, и если человек в своих мыслях и чувствах о Боге “подключается” к категории *гвура*, то он начинает склоняться к отрицанию этого мира как ничтожного.

² *Хесед* (букв. «милость») – категория (*сфира*) открытости, отдачи, милости, благодати.

мысль о Божественных вещах занимают все больше места в мире³.

Думающий о Боге таким образом будет не удаляться от мира, а, напротив, стремиться возвышать мир⁴ к его высшему блаженству, к Божественной утонченности и возвышенности.

מתמלאת ותופסת יותר מקום בעולם.

בזה החושב לא נפרש מן העולם, אלא מעלה את העולם אל העדרן העליון, העדנה והרוממות האלהית.

³ Иными словами, здесь противопоставляются два подхода: через категорию *гвура* и через категорию *хесед*. Подход со стороны *гвура*, умаляющий мир по сравнению с Божественным, является слишком жестким; при нем видятся только основные детали, не замечаются тонкости. При подходе же со стороны *хесед* взгляд становится более утонченным, бренность осознается как часть вечности, и тогда мир приобретает свой смысл и ценность, ибо тогда он находится в сочетании (а не в противопоставлении) с Божественным.

⁴ Подход со стороны *гвура* не является «вообще неправильным»; однако это подход более низкого уровня. Необходимо помнить, что сама *гвура* также является производной от *хесед*, поэтому следует воспринимать *гвура* не саму по себе, а оживляя ее корень, *хесед*, и поднимаясь тем самым (и возвышая весь мир) к его высшему источнику. См. также §1, §27, §128, §129, §141, §163.

* —————

§186/стр. 66

Бывают ситуации, когда человек не в состоянии заниматься никаким действием этого мира

Бывают ситуации, когда человек не в состоянии заниматься Торой, никаким действием и заповедью, никаким делом этого мира,

потому что возрастает в нем жажда быть связанным с высшим образом красоты света Бесконечности¹.

יש לפעמים שאי אפשר לעסוק בתורה, ולא בשום פעולה ומצוה, ושום עסק עולמי,

מפני שמתגבר הרצון להיות קשור בציור העליון של נעימת אור אין סוף.

¹ Т.е. человек настолько стремится к связи с высшей Божественностью, которая не может быть формализована, что он отдаляется от реального мира и становится не в состоянии даже заниматься обычными религиозными действиями, являющимися формализованными и ограниченными.

Необходимо тогда продвигаться постепенно, чтобы не потерять это святое желание, которое является основой всего, высшим уровнем сознания, оживляющим все культуры человечества, все различные оттенки, существующие в Мироздании,

но чтобы «исправить» этот огромный свет с помощью исправления сосудов² и притягивания высших желаний в виде линий и точек³,

которые будут соответствовать логике Торы, и путям заповедей, и укладу жизни в этом мире, и всем естественным жизненным аспектам⁴,

и этим упорядочивать мир посредством высшего порядка святости⁵.

וצריכים אז ללכת בהדרגה, שלא להיפרד מהתשוקה הקדושה הזאת, שהיא יסוד הכל, וההשכלה היותר עליונה, המחיה את כל התרבותיות האנושית, וכל גוני העולמים השונים, שבהויה כולה,

אלא לתקן את האור הגדול על ידי תיקוני כלים, והמשכת רצונות בתור קוים ונקודות,

שהם יהיו מתאימים להגיוני תורה, ודרכי מצוות וארחות חיים בעולם, בכל ההליכות של דרך ארץ,

ובזה מיישבים את העולם ביישוב עליון של קודש.

² Т.е. подготовить свою душу и сознание к принятию этого света.

³ «Линии и точки» - термины Каббалы. «Точка» - это начальная идея, а «линия» - ее дальнейшее продвижение и раскрытие. Высшие сфирот (и также миры более высоких уровней по отношению к более низким мирам) являются «точками», содержащими исходную идею в сжатом виде, а нижние – «линиями», распределяющими и распространяющими эту идею. Таким образом, здесь говорится о том, что свет «высших желаний» (т.е. исходной Божественной воли, дающей жизнь мирозданию, сфиры Кетер) должен постепенно получить свою форму путем прохождения через структуру миров.

⁴ Т.е. высший свет, в процессе его «притягивания вниз», должен формализоваться так, чтобы находиться в соответствии и в гармонии с духовно положительным аспектом обычной жизни, с нормальным укладом в естественном нижнем мире.

⁵ И в такой ситуации стремление к высшему свету не «отменяет» обычный нижний мир (как это может происходить в ситуации, описанной в начале данного отрывка), а наоборот, дополняет, улучшает, организует и оживляет его.

§188/стр.67

Возвысить обыденные вещи невозможно иначе, как раскрывая тайны Торы

Возвысить обыденные вещи¹ невозможно иначе, как раскрывая тайны Торы²,

и когда раскрытие света высших тайн приходит в изобилии, то возвышаются и самые обыденные («низкие») вещи, и раскрывается свет, находящийся в их глубинах³.

Вследствие этого, в «начале мессианского процесса» ученая мудрость протухнет («воссмердит», загниет)⁴,

и умножатся обыденные вещи в форме литературы и в форме общественной жизни⁵, и с помощью раскрытия света Машиаха они обернутся к святости⁶.

להעלות דברים בטלים אי אפשר כי
אם על ידי גילוי רזי תורה,

וכשה גילוי האור של סתרי עליון בא
בשפע, מתעלים כל הדברים היותר
שפלים, ומתראה בהם האור הצפון
במעמקים.

ועל כן בעקבתא דמשיחא חכמת
סופרים תסרח,

ומתרבים דברים בטלים רבים
בצורה של ספרות, של קיבוץ, ועל
ידי התגלות אור של משיח יהפכו
כולם לקדושה.

¹ *Дварим бетелим* – «обыденные» (букв. «никчемные», «несущественные») вещи – термин, употребляющийся в классической еврейской религиозной литературе для чисто «мирских» обыденных вещей, никак не связанных со святостью.

² Т.е. невозможно возвысить «обыденные вещи» с помощью нормативной религиозной практики, Галахи (Закона). Можно сделать это только через тайны Торы, когда углубление во внутренний смысл заповедей и идеалов Торы дополняет обычную религиозную практику (о термине «Тайн Торы» см. выше, в комментариях к § 21).

³ Благодаря тому, что при изучении «тайны Торы» раскрывается глубинный свет Мироздания, то и «несущественные вещи» возвышаются. Это происходит естественно, ненасильственным путем – из-за того, что становится понятным место этих вещей в общей системе Мироздания и в Плана Творения, раскрытие смысла их существования.

⁴ (См. Сота, 49б.) Т.е. в период начала мессианского процесса (см. выше, §2) классическая еврейская мудрость (букв. «мудрость книжников», книжный иудаизм) потеряет свою привлекательность и свежесть, поблекнет, воссмердит, не справляясь с возвышением обыденных вещей.

⁵ И поэтому тогда многие живые и сильные личности не захотят заниматься «классической мудростью», книжным иудаизмом, а будут вкладывать свои силы и творческую энергию в художественную литературу и в строительство общества.

⁶ Иными словами, то, что до света Машиаха казалось обыденным, низким – теперь откроет свой истинный смысл и потенциал, ибо свет Машиаха (см. выше, § 21) оценивает вещи не по степени их соответствия Закону или формализованной святости, а по степени их вклада в построение будущего общего идеала.

И будет «плод его для еды, а .והיה פריו למאכל ועלהו לתרופה. листья его для лекарства»⁷.

⁷ См. Иехезкиэль, 47:12. Т.е. как результаты (плоды), так и просто деятельность (листья) всех этих «обыденных вещей» станут нужны и востребованы для общего исправления и улучшения мира.

* —————

§ 190/стр.67

Из-за мелкости веры некоторым представляется

Из-за мелкости веры некоторым представляется, что все то, что люди делают, стремясь усилить свое положение, бороться против зла, которое происходит в мире, приобретать знания, силу, красоту, устанавливать порядок жизни – что все это вещи, якобы находятся вне сферы Божественного в мире¹.

И по этой причине некоторые люди, – которым кажется, что только они стоят на основе Божественной² отрицательно смотрят они на весь прогресс, который идет в мире, ненавидят культуру, науку, развитие государственных систем в Израиле и в мире.

Но все это – огромная ошибка³ и она происходит от недостатка веры.

מתוך קטנות אמונה נדמה, שכל מה שבני אדם מזדרוזים לחזק את מעמדם, להילחם נגד הרעות המתרגשות בעולם, לרכוש להם מדע, גבורה, יופי, סדר, שכל אלה הינם דברים היוצאים מחוץ להתוכן האלהי שבעולם.

ומתוך כך עין צרה צופה מתוך כמה אנשים, שלפי דעתם עומדים הם על הבסיס האלהי, על כל התקדמות עולמית, שונאים את התרבות, את המדעים, את התחבולות המדיניות, בישראל ובעמים.

אבל כל זה טעות גדולה היא, וחסרון אמונה.

¹ Тем людям, вера которых мелкая – им кажется, что светская, мирская сторона жизни – т.е. усилия людей построить нормальное общество, развить науку, технику, искусство и все прочее – что все это, якобы, не имеет отношения к Богу и к Божественному аспекту жизни.

² Т.е. эти люди считают, что только их подход в религиозных вопросах является единственно правильным.

³ Т.е. ошибка считать, что наука, техника, искусство, социально-государственная жизнь – что все это, якобы, не имеет отношения к Божественности в мире.

А чистый взгляд⁴ видит проявление Всевышнего во всяком исправлении, которое есть в мире, в продвижении как индивидуума, так и общества, как в духовном, так и в материальном прогрессе.

Он измеряет все вещи только по степени пользы или вреда, которые они приносят⁵.

И при таком подходе никогда не будет, чтобы какое-нибудь движение, которое занимается созиданием или продвижением какой-либо вещи, материальной или духовной⁶, было бы все целиком отрицательным⁷.

Возможно, что в этом движении есть недостатки – но в целом, при общем рассмотрении, все это является частями общего Божественного созидания, которое развивается.

Ибо Бог создал мир не с тем, чтобы он был в хаосе – но наоборот, чтобы он был населен, упорядочен и прогрессирует⁸.

הדיעה הטהורה רואה היא את ההופעה האלהית בכל תיקון חיים, יחידי וציבורי, רוחני וגשמי.

היא מודדת את הענינים רק במידת התועלת שהם מביאים, או הקלקול שהם מקלקלים,

ובמידה זו לעולם לא תהיה תנועה חייבת כולה, כשהיא עוסקת לברוא איזה דבר, בין גשמי בין רוחני.

יוכל הדבר שיהיו בה מגרעות, אבל בכללותה, הכל הוא מכלל היצירה האלהית ההולכת ופועלת.

לא תוהו בראה לשבת יצרה.

⁴ Т.е. широкий взгляд.

⁵ А отнюдь не по соответствию этих вещей узко понимаемой религиозности.

⁶ Т.е. движение, которое занимается конструктивным развитием мира и жизни, даже в том направлении, которое не укладывается в стандартные религиозные рамки.

⁷ Т.е. во всяком таком движении непременно найдутся позитивные элементы.

⁸ См. Исайя, 45:18 (перевод сделан с учетом контекста).

§ 191/стр.68

Исправления мира, которые обычно не могут быть сделаны праведниками

Есть такие исправления мира, которые (при обычном порядке вещей) вообще не могут быть сделаны праведниками;

и такие исправления мира делают злодеи или люди, которые ущербны в своих мыслях и в своих действиях¹.

Однако, если происходит глубокое «раскаяние из любви»² и проявится сильнейшая жажда увеличить святость в мире, с прямотушной молитвой праведников,

то тогда можем мы удостоиться того, чтобы и праведники тоже смогли поучаствовать в этих исправлениях мира, которые, согласно обычному порядку жизни, реализуются, как правило, только посредством злодеев или, по крайней мере, людей, далеких от святости.

Эти исправления мира включают, например, исправления социально-общественного плана, развитие всякой техники и промышленности, войны, которые тоже нужны для развития мира, практические изобретения; и также некоторые исправления мира в духовной области – развитие наук, практических и теоретических.

¹ Этим людям безразлична духовность и святость, они озабочены лишь своим собственным материальным успехом – но при этом они продвигают мир.

² «Раскаяние из любви»: еврейская традиция выделяет «раскаяние из страха» перед наказанием и «раскаяние из любви» ко Всевышнему. «Раскаяние из любви» основано на желании помочь осуществлению Божественных путей в мире, поэтому оно может открыть перед праведниками путь к соучастию в исправлении мира.

ישנם תיקוני עולם כאלה, שאי אפשר להם שייעשו על ידי צדיקים,

כי אם על ידי רשעים ואנשים פגומים בדיעות ומעשים.

אמנם על ידי תשובה מאהבה, והתאמצות גדולה להרבות קדושה בעולם, בתפילת צדיקים ישרה.

זוכים שגם צדיקים יוכלו להשתתף באלו התיקונים, שעל פי הסדר הנהוג אינם רגילים לצאת כי אם מידי רשעים ואנשים רחוקים מהקדושה.

תיקונים הללו כוללים תיקונים חברותיים, כמו מכשירי עבודת אדמה, מלחמות, שישנן מהן דרושות הרבה לעולם. המצאות מעשיות, וישנם מהם תיקונים רוחניים של כמה חכמות מעשיות ושכליות,

Душа, которая окутана праведностью и возвышенным стремлением к святости, не может вникнуть в детали всего этого.

Только посредством серьезного возвышения и духовного подъема можно удостоиться того великого благословения³, чтобы все исправление мира осуществлялось праведниками и людьми святости.

שהנשמה המעוטרת בחסידות
ובהתנשאות נפש לקדושה אינה
יכולה לחדור לפרטים הללו.

רק על ידי עלייה גדולה של המהלך
הרוחני אפשר לזכות לברכה עליונה
זו, של כיבוש כל תיקוני עולם על
ידי צדיקים ואנשי קודש.

³ Т.е. нынешнее состояние мира, когда необходимые материальные исправления мира осуществляются злодеями или людьми далекими от святости – оно ушербно; и будет величайшим благословением для мира, если этим смогут заняться праведники. Однако, сегодня праведники еще не готовы к этому, и они должны совершить глубокое раскаяние, чтобы перед ними открылся этот путь.

— * —

§247.стр. 86

Восстание против духовности будет в Стране Израиля

Известно нам на основании Каббалы¹, что восстание против духовности² будет в Стране Израиля и в еврейском народе в начале процесса национального возрождения³.

А именно: произойдет так, что материальное благополучие, которого достигнет часть народа, которая вообразит себе, что

מקובלים אנו, שמרידה רוחנית
תהיה בארץ ישראל ובישראל בפרק
שהתחלת תחיית האומה תתעורר
לבוא.

השלוה הגשמית שתבוא לחלק
מהאומה, אשר ידמו גם כן שכבר

¹ Т.е. передано нам по внутренней традиции, от мудрецов предыдущих поколений.

² Буквально «восстание в духовности»: оно против классической духовности, но причина его – в смене парадигмы духовности и необходимости поднять ее на новый уровень.

³ Т.е. в начале мессианского процесса.

они уже достигли всех своих целей⁴, будет способствовать «мельчанию» их души.

И тогда придут дни, о которых скажешь: «не хотел бы я их».⁵

Стремление к идеалам возвышенным и святым совершенно исчезнет⁶, и, соответственно, сникнет и падет дух⁷.

И все это продлится до тех пор, пока не придет буря⁸, и она совершит переворот,

когда всем станет ясно, что основа силы Израиля – в Боге⁹, который Святой миров¹⁰,

в свете Всевышнего, в Его Торе¹¹, в страсти к духовному свету, который есть источник настоящего мужества, которое и может победить все миры и все их силы.

Необходимость этого восстания против духовности¹² состоит в склонности к материальной стороне, которая в народе в целом обязана проявиться (в начале мессианского процесса) необычайно сильно, по причине того, что прошли многие века¹³, когда у народа в целом¹⁴ не было

באו למטרתם כולה, תקטין את הנשמה,

ויבואו ימים אשר תאמר אין בהם חפץ.

השאיפה לאידיאלים נישאים וקדושים כליל תחדל, וממילא ירד הרוח וישקע.

עד אשר יבוא סער, ויהפוך מהפכה,

וייראה אז בעליל כי חוסן ישראל הוא בקודש עולמים,

באור ד', בתורתו, בחשק האורה הרוחנית, שהיא הגבורה הגמורה המנצחת את כל העולמים וכל כחותיהם.

הצורך למרידה זו היא הנטייה לצד החמריות שמוכרח להיולד בכללות האומה בצורה תקיפה. אחרי אשר

⁴ Т.е. материальный успех нерелигиозного сионизма.

⁵ См. Талмуд, Сота 49б.

⁶ Т.е. материальные сиюминутные устремления полностью захватят большую часть народа.

⁷ Первоначальный порыв духа, который был у нерелигиозных первопроходцев, к этому времени рассеется.

⁸ Т.е. кризис общенационального масштаба, катастрофа.

⁹ Т.е. что нет у Израиля возможности спастись без Божественной поддержки.

¹⁰ Именно со стороны святости придет поддержка и спасение для «будничности».

¹¹ И религиозный аспект, который поначалу казался противоположным сионизму, будет осознан как необходимый для выживания еврейского народа в Стране Израиля.

¹² Т.е. необходимость такого развития духа, которое приводит к этому восстанию против духовности.

¹³ В изгнании.

возможности и надобности заниматься материальной стороной жизни.

И эта склонность¹⁵, когда она рождается, поступь ее будет тяжелой, яростной¹⁶, и она будет рождать бурю¹⁷.

И это и есть родовые муки Машиаха, которые облагораживают весь мир в целом своими страданиями.

עברו פרקי שנים רבות שנאפס לגמרי
מכלל האומה הצורך והאפשרות
להתעסקות חמרית.

וזאת הנטייה כשתיולד, תדרוך בזעם
ותחולל סופות,

והם הם חבלי משיח אשר יבסמו את
העולם כולו על ידי מכאוביהם.

¹⁴ Т.е. каждый человек отдельно как индивидуум, занимался, конечно, материальной жизнью; но весь народ как единое целое не имел возможности заниматься материальной стороной жизни.

¹⁵ Жажда построить материальную жизнь народа.

¹⁶ Будет подавлять все остальное.

¹⁷ Т.е. неизбежно доведет ситуацию до кризиса.

* —————

§ 287/стр. 105

Вера, с которой разум не может согласиться, пробуждает в человеке гнев и жестокость

Вера, с которой разум не может согласиться¹, пробуждает в человеке гнев и жестокость²,

поскольку в такой ситуации высшая сторона в человеке, каковой является разум, становится «убогой» (униженной, жалкой)³ из-за такой веры⁴.

אמונה שאין השכל מסכים לה,
מעוררת היא קצף ואכזריות,

מפני שהצד היותר עליון שבאדם,
שהוא השכל, נעשה עלוב
מחמתה.

¹ Это такая вера, которая противоречит разуму или же указывает верить не раздумывая, и тем более антирациональная вера (типа «верую, ибо абсурдно»).

² И если человек (или общество) принимает такой тип веры, то это создает внутри их душ глубокий конфликт с разумом, что приводит к развитию в их подсознании сильной напряженности, прорывающейся наружу в виде гнева или даже жестокости.

³ В оригинале алув, вар. перевода: «униженной», «убогой», «обедненной», «жалкой».

⁴ Поскольку принятие такой веры принижает и оскорбляет разум, то разум (хотя

Однако высшая вера, несмотря на то, что она весьма скрыта (непостижима), и пути Всевышнего – чудесны⁵,

при этом есть в них (в высшей вере и в путях Бога) такое великое наслаждение, что гнев, возникающий из-за принуждения разума, сразу пропадает, и сам он превращается в великую сладость и в блистательный свет, поскольку проявление Всевышнего соединяется с ним⁶,

и спускается оно до нижней веры, соединяясь с прямым (честным, прямодушным) сознанием, которое присутствует в открытом мире⁷.

Тогда скрытый и открытый миры делаются соответствующими друг другу, и строят вместе Дом Израиля⁸, в двойной красоте, и это приводит его в ликование.

אמנם האמונה העליונה, אף על פי שהיא כמוסה מאוד, ודרכי ד' נפלאים הם,

יש בהם נועם גדול כל כך, שהקצף המתעורר מצד כפיית השכל מתבטל מיד, ונהפך בעצמו למתיקות גדולה ולאור צח, מפני ההופעה האלהית המתחברת עימו,

ויורדת עד האמונה התחתונה, המתחברת עם השכל הישר שבעולם הגלוי.

ועלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא נעשו מתאימות, ובונות יחד את בית ישראל, בחן כפול, והוציא את האבן הראשה, תשואות חן חן לה.

он и был здесь «изнасилован» и подавлен, и сдался) внутри себя не может смириться и находит возможность «отомстить», и тогда накопившееся напряжение прорывается в форме гнева и жестокости.

⁵ Высшая вера непостижима разумом, так же как не может разум охватить и пути Всевышнего. Высшая вера – это такой уровень веры, который невозможно формализовать; тогда как низшая вера имеет формализацию, и поэтому она должна быть в согласовании с разумом.

⁶ Т.е. явственное ощущение проявления Всевышнего дает возможность разуму «немножко отступить», не осящая себя ущемленным.

⁷ Т.е. в этом случае нижняя, обычная вера будет, с одной стороны, иметь явный надрациональный источник, а с другой стороны, не будет противоречить разуму. Процесс «спуска высшей веры к нижней» – это и есть формализация, которая, как сказано выше, не должна быть в противоречии с разумом. Рав Кук подчеркивает, что разумом нельзя пренебрегать, необходимо очень серьезно учитывать его, не подменяя его чувствами или воображением.

⁸ Аллюзия на классическое высказывание о том, что «Рахель и Лея строят вместе Дом Израиля» (Рут, 4:11). Рахель (красота, Йосеф, такой тип духовности, который выражается через достижения в материи) – это «открытый мир», а Лея («слабые глаза», Иеһуда, Давид, духовность *тшувы* – раскаяния, перешагивающего через материю) – это «скрытый мир»; и только соединение обоих этих аспектов может дать правильное развитие еврейскому народу.

§ 290/стр. 107

Когда искренне смотрят на хорошую сторону ближнего

Когда человек искренне смотрит на хорошую сторону всякого ближнего, тогда начинает он любить окружающих людей глубокой внутренней любовью, и ему не требуется даже «пыль» лести¹.

Потому что когда человек интересуется хорошей стороной, с которой он все время встречается²,

тогда действительно закрываются от него все плохие стороны ближнего; и прикрывается «стыд наготы»³.

כשמסתכלים באמת בצד הטוב של כל אחד ואחד, מתאהב האדם על הבריות בחבה פנימית, ואיננו צריך להזדקק לשום אבק של חנופה,

כי ההתענינות בצד הטוב שהוא פוגש תמיד,

מכסה ממנו באמת את כל הצדדים הרעים. וכוסה קלון ערום.

¹ Он действительно относится к людям хорошо и вовсе не льстит им.

² Т.к. он видит в другом человеке хорошую сторону.

³ См. Притчи 12:16. Т.е. для того чтобы действительно любить людей, нужно все время смотреть на хорошую сторону в человеке, и тогда это будет естественно, и не будет необходимости заставлять себя любить окружающих.

* ————— *

Первый дневник, § 75/Орот ha-Кодеш, 3, Вступление, стр. 27

Запрещено богобоязненности отодвигать естественную мораль

Запрещено богобоязненности отодвигать в сторону естественную мораль человека¹,

потому что тогда такая богобоязненность уже не является богобоязненностью чистой².

אסור ליראת שמים שתדחק את המוסר הטבעי של האדם,

כי אז אינה עוד יראת שמים טהורה.

¹ Ситуация, когда богобоязненность начинает отодвигать в сторону естественное чувство справедливости, морали и нравственности – неправильная.

² Если богобоязненность отодвигает в сторону естественную нравственность человека, то это показатель неправильной, нечистой богобоязненности.

Показатель правильной, чистой богобоязненности таков, что естественное моральное чувство человека, которое укоренено в его прямой природе, поднимается с помощью этой богобоязненности выше, чем оно могло бы подняться без нее³.

Что же касается такого типа богобоязненности, без влияния которой жизнь была бы более полной и реализовывала бы правильные вещи для индивидуума и для общества⁴,

но из-за влияния этой богобоязненности уменьшается сила этого действия⁵, то такая богобоязненность является богобоязненностью негодной⁶.

סימן ליראת שמים טהורה הוא כשהמוסר הטבעי, הנטוע בטבע הישר של האדם, הולד ועולה על פיה במעלות יותר גבוהות ממה שהוא עומד מבלעדה.

אבל אם תצוייר יראת שמים בתכונה כזאת שבלא השפעתה על החיים היו החיים יותר נוטים לפעול טוב, ולהוציא אל הפועל דברים מועילים לפרט ולכלל,

ועל פי השפעתה מתמעט כח הפועל ההוא, יראת שמים כזאת היא יראה פסולה.

³ Богобоязненность, которую мы воспринимаем «снаружи», при изучении Торы, должна продвигать то моральное чувство, которое само есть у человека внутри, т.е. естественную мораль человека. Здесь проявляется общий принцип учения рава Кука, согласно которому все, что мы изучаем и воспринимаем от внешнего, окружающего мира, должно развивать нашу «самость», Божественную искру, исходно заключенную в нас самих, а не подменять ее.

⁴ Продвижение индивида и общества, даже материальное, обладает огромной религиозной ценностью.

⁵ Т.е. если богобоязненность мешает развивать вещи, полезные для общества и для индивидуума.

⁶ Этот отрывок фактически является основой для концепции столкновения Галахи и этики – когда то, что представляется человеку Галахой, входит в противоречие с его этическим чувством. Здесь сказано, что богобоязненность, которая к такому приводит – неправильная, и в ней есть какие-то ошибки, которые необходимо исправить. Идеалом же, к которому следует продвигаться, является состояние, при котором богобоязненность согласовывается с интуитивной этикой. Подробнее см. гл. В-3 («Подход ортодоксального модернизма к проблемам столкновения Галахи и этического чувства»), гл. Е-1 (Э. Зусман, «Галаха, поэзия и природная нравственность человека в учении р. Кука») а также выше §126.

Первый дневник, § 476/Орот, 126

Свежий дух атеизма

Свежий дух атеизма¹ очищает всякую тину, которая налипла на нижнюю поверхность духа веры²,

и посредством этого очищаются небеса.

Тогда проявится яркий свет, который в категории высшей веры, которая есть Песнь мироздания и Истина мироздания³.

רוח הפרצים של הכפירות, מטהר
הוא את כל הסחי שנתקבץ בשטח
התחתון של רוח האמונה,

ומתוך כך יטהרו השמים

ויראה האור הבהיר שבתכונת האמונה
העליונה, שהיא שירת העולם ואמת
העולם.

¹ Буквально глагол *лифрои* означает «проламывать ограду»; *прицут* – «нарушение ограды», «распушенность». Обычно этот термин означает отказ от религии, нарушение религиозных норм и т.п.; но и в данном случае рав Кук использует этот термин в смысле «ветер, сквозняк, который все продувает». Речь идет о том, что имеется атеистическое бурное поветрие, свежий дух атеизма.

² Нижние этажи веры, на которые налипла примитивная, упрощенная религиозность, они очищаются продувающим духом атеизма. Т.к. атеизм высмеивает и уничтожает примитивную веру; но этим он лишь «расчищает площадку» для строительства глубокой и продвинутой веры.

³ Песнь мироздания – это поэтическая истина, которая есть в мире. Рав Кук считает, что именно поэзия передает суть, а проза только описывает и систематизирует то, что открыто через «Песнь» (подробнее см. в гл. С-2, §2.8). Когда небеса «расчищаются», то проявляется «высшая вера» и Песнь Мироздания и Истина Мироздания становятся более явными.

— * —

Третий дневник, § 24/Орот ha-Кодеш, 3:140

«В поисках собственного Я»

«И я нахожусь в изгнании...»,
– говорит пророк Иехезкиэль
(1:1). Здесь говорится также и о
нашем внутреннем Я¹, которое

ואני בתוך הגולה, האני הפנימי
העצמי, של היחיד ושל הציבור,
אינו מתגלה בתוכיותו רק לפי

¹ Рав Кук берет здесь стих из книги пророка Иехезкиэля, который получил пророчество в изгнании в Вавилоне, и делает его основой для размышления о том, что в изгнании находится наше собственное Я.

находится в изгнании. *Я* индивидуума и *Я* общества² раскрывается только в соответствии с мерой его собственной святости и чистоты³, в соответствии с мерой высшей мощи (*гвура*), впитывающей чистый свет высшего сияния, – мощи, разгорающейся в нем⁴.

Согрелили и мы вместе с пратоцями нашими грехом Адама, который стал чужим для собственной сущности, когда он склонился к мнению Змея и потерял себя⁵, и не смог дать ясный ответ на вопрос Бога «Где ты?» (Бытие, 3:9), потому что не знал своей души, потому что потерял свое истинное *Я*⁶.

Согрешил Израиль, блудно следуя чужим богам, оставил свое истинное *Я*.

Согрешила также и Земля, изменила своей сущности, уменьшила свои силы, устремилась вслед за односторонним подходом и быстрыми достижениями, не реализовала своего потен-

ערך הקדושה והטהרה שלו, לפי ערך הגבורה העליונה, הספוגה מהאורה הטהורה של זיו מעלה, שהיא מתלהבת בקרבו.

חטאנו עם אבותינו, חטא האדם הראשון, שנתנכר לעצמיותו, שפנה לדעתו של נחש, ואבד את עצמו, לא ידע להשיב תשובה ברורה על שאלת "איך", מפני שלא ידע נפשו, מפני שהאניות האמיתית נאבדה ממנו, בחטא ההשתחואה לאל זר.

חטא ישראל, זנה אחרי אלהי נכר, את אניותו העצמית עזב, זנח ישראל טוב.

חטאה הארץ, הכחישה את עצמיותה, צמצמה את חילה, הלכה אחרי מגמות ותכליתות, לא נתנה את כל חילה הכמוס להיות טעם עץ כטעם

² Для всего учения рава Кука характерно восприятие народа как единого «национального организма», национальной личности, поэтому есть параллель между раскрытием «Я индивидуума» и «Я общества» (народа).

³ «Собственной» – т.е. раскрытия святости и чистоты из его собственной души, а не привнесенных извне.

⁴ «В нем» – чем больше в человеке и в обществе собственной святости и чистоты, тем большее количество высшего света они могут воспринять. Настоящая святость связана с реализацией своего собственного Божественного начала на индивидуальном и на общенациональном уровне.

⁵ Змей персонифицирует «внешние страсти» в душе человека, отличные от его собственной сущности. В Райском саду еще можно было ясно отделить эти «внешние страсти» (т.е. змея) от самого человека; в дальнейшем же, через «съедание» (поглощение внутрь) плода Дерева Познания Добра и Зла эти страсти вошли внутрь человека, и отделить их от себя стало гораздо сложнее.

⁶ И, согласно этому архетипу, всякий грех есть потеря своей истинной сущности.

⁷ Ибо Израиль – и как личность индивидуальная, и как личность общенациональная – черпает свое *Я* из Божественной сущности; и если он занимается идолопоклонством, то тем самым предаёт сам себя.

циала, не сделала деревья по вкусу такими же, как их плоды⁸, вознесла глаза свои вовне, возмечтала о судьбах и достижениях⁹.

Недовольна была Луна своей судьбой, потеряла свою сущность, не радовалась своей участи, возмечтала о внешнем великолепии царей¹⁰.

И так идет мир и хромает, когда каждый теряет свое Я, индивидуум и общество.

Приходят педагоги, получившие образование, смотрят на внешнюю сторону; также и они не обращают никакого внимания на Я¹¹ – и тем самым добавляют соломы в костер, жаждущих поят уксусом, пичкают мозг и сердце вещами посторонними для них. И Я все более забывается.

И из-за того, что нет Я, нет также ОН¹², и тем более нет ТЫ¹³.

⁸ Имеется в виду мидраш, согласно которому вначале планировалось, что земля произведет «дерево плодовое, производящее плоды по роду своему» (Быт., 1:11), так что само дерево тоже должно было быть «плодом», т.е. съедобным; но земля «самовольно» поступила иначе: она создала «дерево, производящее плоды» (Быт., 1:12), т.е. дерево само по себе несъедобное, у которого съедобны только плоды; и это «грех земли, предшествовавший греху человека», за что земля была наказана вместе с наказанием человека при изгнании из Сада: «проклята земля за тебя, тернии и волчец произрастит она за тебя...» (Быт., 3:17-18).

⁹ Т.е. земля хотела добиться более быстрого результата, поэтому вся «ушла в плод», а не «в дерево», в связи с чем ситуация сделалась непрочной и неустойчивой, и произошло разрушение и падение.

¹⁰ Имеется в виду мидраш, согласно которому Бог вначале планировал создать два равновеликих светила («и создал Бог два светила великие...» – Быт., 1:16). Но Луна заявила: «Не могут два царя пользоваться одной короной» (т.е. равным статусом), – за что была немедленно уменьшена, и поэтому тут же далее читаем в Торе: «Светило большее – для владения днем, и светило меньшее – для владения ночью».

¹¹ Т.е. педагоги озабочены только передачей ученику суммы знаний, и вовсе не думают о развитии его Я.

¹² Тот, кто не является (развитой) личностью, тем более неспособен познавать мир. (Познание мира базируется на отношении Я – ОН.)

¹³ Тот, кто не является (развитой) личностью, тем более не сможет вступить в диалог с Богом (что есть отношения Я – ТЫ).

פריו, נשאה עין מחוץ לה, לחשוב על דבר גורלות וקריירות.

קטרגה הירח, אבדה סיבוב פנימיותה, שמחת חלקה, חלמה על דבר הדרת מלכים חיצונה.

וכה הולך העולם וצולל באבדן האני של כל אחד, של הפרט ושל הכלל.

באים מחנכים מלומדים, מסתכלים בחיצוניות, מסיחים דעה גם הם מן האני, ומוסיפים תבן על המדורה, משקים את הצמאים בחומץ, מפטמים את המוחות ואת הלבבות בכל מה שהוא חוץ מהם.

והאני הולך ומשתכח, וכיון שאין אני, אין הוא, וקל וחומר שאין אתה.

«Машиах Господа – он дыхание наших ноздрей» (Эйха 4:20)¹⁴. И в этом его сила и величие, он не чужой нам, он «дыхание наших ноздрей». Господа Бога нашего и Давида, царя нашего, мы ищем, перед Богом и его благостью будем трепетать – и этим мы ищем наше собственное Я¹⁵, нашу собственную суть мы ищем и найдем. И удалим всех богов чуждых, все постороннее и чужое. «И познаете вы, что Я – Господь, Бог ваш, выведший вас из земли Египетской, чтобы быть вам Богом. Я – Господь» (Исход, 6:7; Левит, 22:33)¹⁶.

רוח אפינו משיח ד', זהו גבורתו הדר גדלו, איננו מבחוח לנו, רוח אפינו הוא, את ד' אלהינו ודוד מלכנו נבקש, אל ה' ואל טובו נפחד, את האני שלנו נבקש, את עצמנו נבקש ונמצא, הסר כל אלהי נכר, הסר כל זר וממזר, וידעתם כי אני ה' אלהיכם, המוציא אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים, אני ה' [התעלות לאחדות ולחרות].

¹⁴ Стих из книги «Эйха» («Плач Иеремии») подчеркивает, что Машиах не приходит «извне», но он есть воплощение внутреннего развития еврейского народа, его имманентной сущности – «дыхание ноздрей наших». (В книге Эйха непосредственно имеется в виду Цидкияһу, который был царем Израиля во время разрушения Первого Храма; но вместе с тем объясняется важный аспект самого понятия Мессии.)

¹⁵ Т.е. религиозный поиск идет совсем не через отказ от себя, не через подчинение внешней силе, но через реализацию собственного внутреннего потенциала.

¹⁶ Познание не есть восприятие внешней информации, а есть создание связи и активация ее в себе; поэтому познание развивается лишь через развитие собственного Я; и когда мы находим и очищаем свое Я, то мы становимся способны познавать Бога, Который вывел нас из Египта, вывел из рабства (в т.ч. внутреннего) на свободу.



Третий дневник, § 63/Орот ha-Кодеш, 2:193

Три ступеньки, на которые еврейский народ должен подняться

Есть три ступеньки, на которые еврейский народ должен подняться, и они являются базой для обретения индивидуальной и общенациональной цельности¹,

שלש מדרגות הן, שההשלמה הפרטית והכללית לישראל מחויבת להיות מבוססת עליהן,

¹ Т.е. существуют три вещи, которые пока еще (пишет рав Кук в начале XX в., в начале процесса возвращения еврейского народа в Страну Израиля) не освоены нами. Пока эти три вещи не будут освоены, мы не можем достичь цельности полноценного индивидуального и общенационального существования.

и это – возвращение к природе²,
 возвращение к естественной че-
 ловеческой нравственности³
 и возвращение к общенациональ-
 ному сознанию⁴.

И высшая святость основыва-
 ется не иначе, как на этих трех
 вещах⁵.

השיבה אל הטבע,
 אל המוסר האנושי,
 אל יסוד האומה.

והקדושה העליונה חלה דוקא על
 גבי שלשתן.

За прошедшие сто лет мы немного продвинулись по третьей ступеньке (в национальном сознании), но дальнейшее развитие в направлениях «природном» и «общечеловеческом» только еще предстоит нам.

² О проблеме противопоставления «святости» и «природности» см. главы С-6 и С-7.

³ Т.е. существует естественная общечеловеческая этика, и религия должна согласовываться с ней, а не противоречить ей.

⁴ Ощущение общенационального диалога с Богом, см. подробнее в главе В-1.

⁵ Это и есть три самые главные вещи, через которые необходимо пройти Израилю – и индивидууму, и народу в целом. Это означает, что евреи в галуте утратили эти три качества: возвращение к природности – вместо сидения только в стенах дома учения; к общечеловеческой нравственности – вместо того, чтобы говорить, что общечеловеческое не должно волновать, а только еврейское; и к национальному сознанию.

* —————

Третий дневник, § 176

Когда дух свободы получает гражданство в мире

Когда дух свободы «получает гражданство»¹ в мире, тогда жизнь становится более утонченной, и все наполняется желанием².

כשרוח החופש מתאזרחת בעולם,
 החיים מתעדנים, והכל מלא רצון.

¹ Т.е. становится законной, признанной частью окружающего социального, экономического, юридического и духовного пространства.

² Здесь мы видим, во-первых, связь понятия *рацион* (желание) с понятием *хофеш* (свобода), то есть воля связана со свободой. Богу свойственна свобода; и Высшая Божественная воля связана с высшей Божественной свободой; и, соответственно этому, частная свобода человека – это отражение, локальное проявление этой глобальной высшей Божественной свободы. Сам по Себе Бог свободен, и поэтому, когда человек поступает более свободно, он ближе к Богу, чем когда он поступает вынужденно. Когда человек поступает свободно, он этим приближается к Богу, и потому чувствует себя хорошо. Когда человек поступает вынужденно, он этим отдаляется от Бога и поэтому чувствует себя плохо.

И тогда у человека с большой силой проявляется чистое чувство признательности за добро,

и это чувство благодарности приводит к проявлению Божественного величия, присоединению к радости жизни и ее наполненности.

И поэтому все жертвоприношения в будущем отменяются, но «жертвоприношение благодарности» не должно отменяться даже в будущем³.

Ибо именно жертвоприношение благодарности вбирает в себя суть всех остальных жертвоприношений, которые сами по себе отменились, и тогда она возвышается и поднимается с большой силой⁴.

³ Потому что благодарность – необходимая вещь, которая должна всегда сохраняться. Именно когда человек становится совершенно свободным и ничего его не принуждает, и при этом он реализует добро – вот тогда он по-настоящему испытывает благодарность.

⁴ Иными словами, все жертвоприношения в будущем должны интегрироваться в жертвоприношение благодарности, поскольку, когда человек по-настоящему свободен, тогда самое главное, что его переполняет – это чувство благодарности за то, что он получает. И в этом смысле самое важное отношение к миру – это благодарность.

אז מתעורר בחזקה הרגש הטהור של
הכרת טובה,

ומביא להופעה אלהית אצילית,
קשורה בשמחת החיים ומילואם.

כל הקרבנות בטלים, וקרבן תודה אינו
בטל לעולם, אלא מתוך התמצית של
כל הקרבנות הבטלים,

הרי הוא מתמר ועולה ברב כח.